

SAARLÄNDISCHES
STAATSTHEATER



SITA

URAUFFÜHRUNG

Oper in drei Akten von Gustav Holst

Libretto vom Komponisten | In englischer Sprache mit
deutschen und französischen Übertiteln

Ab 12. Oktober 2024 im Saarländischen Staatstheater

Musikalische Leitung Stefan Neubert | Inszenierung Jakob Peters-Messer
Bühnenbild Markus Meyer | Kostüme Sven Bindseil | Dramaturgie Benjamin Wäntig

LIBRETTO | TEXTBUCH



Sita

Opera in three acts by Gustav [von] Holst
Founded on the ancient Hindoo Epic
'The Ramayana'

Prologue: The jungle
Act I: A ravine in the forest of Dandaka
Act II: The vale of Panchavati
Act III, Scene I: On the bank of the torrent before
Lanka
Scene II: Ravana's palace in Lanka

Characters:
Rama (Incarnation of Vishnu), *Baritone*
Lakshman (His brother), *Tenor*
Ravana (King of the Rakshas, Lord of Lanka), *Bass*

Maritcha (Rakshas' chief), *Baritone*
The Earth, *Mezzo-Soprano*
Surpanakha (sister of Ravana), *Mezzo-Soprano*
Sita (The daughter of the Earth), *Soprano*
Chorus of Rakshas, *Soprano, Alto, Tenor, Bass*
Chorus of mortals, *Tenor, Bass*
Hidden chorus of Voices of the Earth, *Soprano, Alto*

PROLOGUE

*Curtain rises. The Goddess Mother Earth is
enthroned amidst the jungle.*

THE EARTH

Vishnu, preserver, thou that dwellest in mystery
Behind creation unseen and unknown:
I am the Earth.
Each thing that liveth,
Liveth in me.
I am the beast and bird,
I am the creeping thing,
I am the tree and flower, leaf and grass blades.
Mighty Vishnu, thou art our guardian:
Save us from one who knoweth no mercy,
Who knoweth no law.
Chief of the Rakshas!
Great Lord of Lanka.
Ravana, surnamed the Dread one.
When he rides through the world,
Birds cease their song,
Beasts crouch down trembling,
E'en the wind dies in angst and dread.
Fire cannot burn him,
Water o'erwhelm him,
No God overcome him.
He has e'en fought with Death.
No spell hath he weaved
To save him from man.
Man he deemed feeble,
Unworthy of thought.
Mighty Vishnu, haste and destroy him.

Sita

Oper in drei Akten von Gustav Holst
Basierend auf dem Hindu-Epos »Ramayana«
Wörtliche Übersetzung von Benjamin Wängig

Prolog: Der Dschungel
1. Akt: Eine Schlucht im Wald von Dandaka
2. Akt: Das Panchavati-Tal
3. Akt, 1. Szene: Am Flussufer vor Lanka
2. Szene: Ravanas Palast in Lanka

Personen:
Rama (Vishnus Inkarnation), *Bariton*
Lakshman (sein Bruder), *Tenor*
Ravana (König der Rakshasas, Herrscher von Lanka),
Bass
Maritcha (Anführer der Rakshasas), *Bariton*
Die Erde, *Mezzosopran*
Surpanakha (Ravanas Schwester), *Mezzosopran*
Sita (die Tochter der Erde), *Sopran*
Chor der Rakshasas, *Sopran, Alt, Tenor, Bass*
Chor der Sterblichen, *Tenor, Bass*
Verborgener Chor der Stimme der Erde, *Sopran, Alt*

PROLOG

*Der Vorhang geht auf. Die Göttin Mutter Erde thront
inmitten des Dschungels.*

DIE ERDE

Vishnu, Bewahrer, der du im Mysterium hinter der
unsichtbaren und unbekanntem Schöpfung weilst:
Ich bin die Erde.
Alles, was lebt,
lebt in mir.
Ich bin Tier und Vogel.
Ich bin das Kriechende:
Ich bin Baum und Blume, Blatt und Grashalme.
Mächtiger Vishnu, du bist unser Wächter:
Rette uns vor dem, der keine Gnade kennt,
der kein Gesetz kennt.
Der Anführer der Rakshasas!
Der große Herrscher von Lanka.
Ravana, der Grauenvolle genannt.
Wenn er durch die Welt reitet,
beenden die Vögel ihr Lied,
ducken sich Tiere zitternd,
sogar der Wind erstirbt in Angst und Grauen.
Feuer kann ihn nicht verbrennen,
Wasser kann ihn nicht überfluten,
kein Gott kann ihn überwältigen.
Er hat sogar mit dem Tod gekämpft.
Keinen Zauber hat er gewebt,
ihn vor dem Menschen zu bergen.
Er erachtete den Menschen schwach,
des Nachdenkens unwürdig.
Mächtiger Vishnu, eile und vernichte ihn.

All creatures perish,
If thou wilt not act.
As God thou art pow'rless.
Come then as man
Knowing naught of thy Godhead
Do thou the deed that only man may do.
Vishnu, mighty protector, harken!

CHORUS (*Voices of the Earth; behind the leaves*)
(*The chorus is to be placed so far away that only a faint murmur is heard by the audience.*)
Ah!

The Earth bows down covering her face in awe.

THE EARTH (*raises her head again*)
Vishnu, I thank thee,
My prayer is answered.

The Curtain falls.

ACT I

Curtain rises. A deep ravine in the front of Dandaka. The ground rises toward the back of the stage with rocks on either side. Behind are forest covered mountains. There is a path up the mountains on one side. As the curtain rises the stage is empty but wild shouts and noise of fighting are heard near. Enter Lakshman fighting two Rakshas. He wounds one who staggers off. He rushes at the other who flies. Left alone he leans on his sword exhausted.

LAKSHMAN
Again they come,
The swarm of Rakshas.
rousing himself
Lay on, ye fiends,
Lakshman awaits you.

A distant sound of shouting is heard which becomes louder and louder.

LAKSHMAN
Rama, brother, Rama!

A crowd of Rakshas rush on, Lakshman gives way. They swarm round him. Rama appears on the high ground at the back. He attacks the Rakshas. They give way. In doing so some of them go up on the high ground preparing to attack him from behind. Lakshman seeing this rushes at them. They all fly from him excepting one who hides until he has passed and then wounds him on the back on the head. Lakshman falls to the ground and is hidden from sight by the rocks.

RAMA
Lakshman, where art thou?

Alle Kreaturen gehen unter,
wenn du nicht handelst.
Als Gott bist du machtlos.
So komm als Mensch,
der nichts von deiner Gottheit weiß,
und begehe die Tat, die nur ein Mensch vermag.
Vishnu, mächtiger Beschützer, hör!

CHOR (*Stimmen der Erde; hinter Blättern*)
(*Der Chor soll so weit entfernt platziert werden, dass nur ein schwaches Murmeln vom Publikum gehört wird.*) Ah!

Die Erde beugt sich nieder und bedeckt ihr Gesicht in Ehrfurcht.

DIE ERDE (*hebt wieder den Kopf*)
Vishnu, ich danke dir,
mein Gebet wurde erhört.

Der Vorhang fällt.

1. AKT

Der Vorhang geht auf. Eine tiefe Schlucht vor Dandaka. Der Boden steigt nach hinten an, Felsen auf beiden Seiten. Hinten sind waldbedeckte Berge. Auf einer Seite ein Pfad, der die Berge hochführt. Wenn sich der Vorhang hebt, ist die Bühne leer, aber wilde Schreie und Kampflärm klingt von nahem. Lakshman kommt herein, zwei Rakshasas bekämpfend. Er verwundet einen, der wegtaumelt. Er stürzt sich auf den anderen, der flieht. Allein stützt er sich erschöpft auf sein Schwert.

LAKSHMAN
Wieder kommen sie,
der Schwarm der Rakshasa.
aufschreckend
Greift an, ihr Feinde,
Lakshman erwartet euch.

Man hört entferntes Rufen, das immer lauter wird.

LAKSHMAN
Rama, Bruder, Rama!

Eine Gruppe Rakshasas hetzt herbei, Lakshman weicht zurück. Sie umringen ihn. Rama erscheint auf dem erhöhten Boden hinten. Er greift die Rakshasas an. Sie weichen zurück. Dabei gehen einige nach hinten hoch, um einen Angriff von hinten vorzubereiten. Lakshman sieht das und stürzt sich auf sie. Sie fliehen alle vor ihm außer einer, der sich versteckt, bis er vorbei ist, und ihn dann am Hinterkopf verwundet. Lakshman geht zu Boden und wird von Felsen verdeckt.

RAMA
Lakshman, wo bist du?

He gazes around anxiously. Meanwhile Rama has driven off the main body of Rakshas. He returns.
Lakshman, Lakshman.
Where art thou?
Can it be that thou art dead?
Thou! Art thou dead?
Long shall I mourn for thee, Lakshman my brother.
Thou so daring, thou so faithful, thou so loving.
No friends had we, no home for shelter;
Yet life was joy for we were together.
Ye Gods on high, is this your will?
Send me a comrade, send me a helper,
One who will give me what now I lack.
Lonely am I, my brother is dead,
None save the foe near me.
Indra, great heaven's lord,
Sun, thou fosterer,
Sweet mother Earth
Smiling around me.
Ha! Now within my breast
Hope burneth fiercely.
Hear me, ye Gods.
Your servant am I.
Send me a comrade.
Show forth thy power!

During this Sita slowly rises out of the earth.

CHORUS (*the voices of the Earth*)
Now do I send thee forth from me, daughter.
Thou art Rama's comrade now,
Ever be faithful one to another.
Work on till all is known,
Then back to my bosom again will I take thee.
Thou shalt be one with me again.
Farewell.

SITA
Hail Rama,
Thy comrade am I,
By my mother's decree!

RAMA
Thou! Who art thou?

SITA
I am Sita, the daughter of one who loves thee well.
She is called the Earth.
Thou hast prayed for a comrade,
Thy comrade is here.
Naught to thee do I bring save love.

RAMA
Good is the gift that thy mother has sent.
Yet, first think awhile what fate awaits thee.
No home will thou have for rest and for shelter.
No guardians to ward thee in trouble and stress.

SITA
My home is with thee and all Earth's creatures.

Er schaut ängstlich um sich. Währenddessen hat er den Hauptteil der Rakshasas vertrieben. Er kommt zurück. Lakshman, Lakshman.
Wo bist du?
Kann es sein, dass du tot bist?
Du! Bist du tot?
Lange muss ich um dich trauern, Lakshman, mein Bruder, der du so kühn, so treu, so liebevoll warst.
Keine Freunde hatten wir, kein Heim zum Schutz; dennoch war das Leben eine Freude, denn wir waren zusammen. Ihr Götter in der Höhe, ist das euer Wille? Sendet mir einen Gefährten, einen Helfer, einen, der mir gibt, was mir nun fehlt.
Allein bin ich, mein Bruder ist tot, keiner außer dem Feind in meiner Nähe.
Indra, großer Himmelsherrscher,
Sonne, du Nährerin,
süße Mutter Erde,
die um mich lacht.
Ha! Nun brennt mir
Hoffnung stolz in der Brust.
Hört mich, ihr Götter!
Euer Diener bin ich.
Sendet mir einen Gefährten.
Demonstriert eure Macht!

Währenddessen steigt Sita langsam aus der Erde hoch.

CHOR (*die Stimmen der Erde*)
Nun schicke ich dich fort von mir, Tochter.
Du bist jetzt Ramas Gefährtin,
seid einander immer treu.
Macht weiter, bis ihr alles wisst,
dann werde ich dich an meinen Busen zurückholen.
Du wirst wieder mit mir eins sein.
Leb wohl.

SITA
Gegrüßt seist du, Rama,
deine Gefährtin bin ich
durch Geheiß meiner Mutter!

RAMA
Du! Wer bist du?

SITA
Ich bin Sita, die Tochter einer, die dir zugetan ist.
Sie heißt die Erde.
Du hast um eine Gefährtin gebeten,
deine Gefährtin ist hier.
Nichts bringe ich dir außer Liebe.

RAMA
Gut ist das Geschenk, das mir deine Mutter schickte.
Doch bedenke erst eine Weile, welches Schicksal dich erwartet. Kein Heim wirst du zu Ruhe und Schutz haben. Keine Wächter, dich vor Mühe und Anstrengung zu schirmen.

SITA
Mein Heim ist bei dir und allen Kreaturen der Erde.

With thee to protect me, what more can I ask?
Yet hark to me further.
Earth and her daughter only may dwell
Where there is trust,
Where there is faithfulness.
Ne'er must thou doubt me!
Lest back to her bosom my mother recall me.

RAMA

Ne'er could I doubt the Earth or her daughter,
Tell me but one thing:
Say thou dost love me!

SITA

How can I say what never should be spoken?
Words cannot reach where my thoughts now dwell.

Only through thee do I know aught of joy.
I have no life but what cometh through thee.
Yet I am rich beyond all reckoning.
Love doth crown me with wondrous wealth untold.
To be with thee in trust and love.

Naught else do in life do I ask.
'Naught else'? Words without meaning,
What more is life than trusting and loving?
See all around us, trees and rocks and moun-
tains smile on us, silently giving the answer.

RAMA

How do I thank the gods
Who have heard my prayer?
Sita my comrade! Sita my bride!
Tempests may rage o'er us,
Death overcome us,
Yet naught destroy our trust and our love.

Mighty Earth!

Thy gift I take gladly,
And in return I can but offer one thing alone.
Let me give my life, myself to thy service.
Show me thy will. I am thy slave.
Thy foes are mine.
Bring me before them, sharp is my sword!

SITA

Listen! Dost thou hear the voice
Of my mother answering sweetly?
Clearer it grows.
It saith to my heart 'Rama is thy husband.'
All things around repeat 'Rama is thy husband'.
No other in the world save 'Rama is thy husband'.
Vainly my heart seeks for words, yet none are found,
Save that refrain.
Yea, thou art my husband!
To be with thee in trust and love!
Naught else in life do I ask.
She sinks into his arms.

RAMA

Naught else in life do I ask.
Ha! On the rocks dost thou see aught moving?
Who lieth there, friend or foe?

Mit dir, mich zu schützen, was könnte ich mehr
begehren? Doch höre mich weiter an.
Die Erde und ihre Tochter können nur dort wohnen,
wo Vertrauen,
wo Ergebenheit ist.
Nie darfst du an mir zweifeln!
Sonst ruft mich meine Mutter an ihren Busen zurück.

RAMA

Nie könnte ich an der Erde oder ihrer Tochter
zweifeln, doch sag mir eines:
Sag, dass du mich liebst!

SITA

Wie kann ich sagen, was nie ausgesprochen werden
sollte? Worte können nicht daran herankommen, wo
meine Gedanken jetzt weilen.
Nur durch dich weiß ich etwas von Freude.
Ich habe kein Leben außer dem, das durch dich
kommt. Doch bin ich unvorstellbar reich.
Liebe krönt mich mit wundersamem, unermesslichem
Reichtum. Mit dir in Treue und Liebe zu sein!
Nichts anderes fordere ich im Leben.
»Nichts anderes«? Worte ohne Bedeutung,
was wäre das Leben mehr als Treue und Liebe?
Schau um uns, Bäume, Felsen und Berge
lachen uns, geben schweigend die Antwort.

RAMA

Wie danke ich den Göttern,
die mein Gebet erhört haben?
Sita, meine Gefährtin! Sita, meine Braut!
Stürme mögen über uns wüten,
der Tod uns überkommen,
doch nichts zerstöre unsere Treue und Liebe.

Mächtige Erde!

Dein Geschenk nehme ich glücklich,
im Gegenzug kann ich nur eines bieten.
Lass mich mein Leben, mich selbst in deinen Dienst
stellen. Zeig mir deinen Willen. Ich bin dein Sklave.
Deine Gegner sind die meinen.
Führe mich zu ihnen, mein Schwert ist scharf.

SITA

Hör zu! Hörst du die Stimme
meiner Mutter, die süß antwortet?
Sie wird deutlicher.
Sie sagt meinem Herzen: »Rama ist dein Gatte.«
Alles um mich wiederholt: »Rama ist dein Gatte.«
Nichts in der Welt außer: »Rama ist dein Gatte.«
Umsonst sucht mein Herz nach Worten, doch es
findet keine außer diesem Refrain.
Du bist mein Gatte!
Mit dir in Treue und Liebe zu sein!
Nichts anderes fordere ich im Leben.
Sie sinkt in seine Arme.

RAMA

Nichts anderes fordere ich im Leben.
Ha! Auf den Felsen siehst du etwas sich bewegen?
Wer liegt da, Freund oder Feind?

He runs up to the high ground and rolls a stone aside discovering Lakshman lying motionlessly.

Lakshman! Brother!

Me thought thou were dead.

He bends over Lakshman.

He is but wounded, feebly he moves.

Lakshman liveth!

Lakshman the daring, Lakshman the faithful.

Mend him, Sita, thy touch can restore him.

SITA (*goes up*)

Mother, give him life again.

Give him warmth and strength.

Give him hope and joy.

Fill him now with thine own vigour.

Lakshman, arise.

LAKSHMAN (*slowly raises himself*)

Ha! Who art thou shining above me?

What Goddess doth fill me with eager strength?

SITA

No goddess am I but thy sister—

I am Rama's wife!

LAKSHMAN (*rises and comes forward*)

Hath Rama got him a bride?

Pain and weakness are gone at the news.

Loyalty and truth and love I have held in all to Rama.

Now I needs must also swear

Loyalty to Rama's bride.

Sister fair, I give thee greeting!

SITA

Hail to thee, my brother Lakshman.

RAMA (*returns at back*)

Hail ye both, my bride and my brother!

Joyous shall our lives now be.

To the valley of Panchavati,

O'er the crest of yonder hill,

Let us wend our footsteps quickly,

There to live in peace with all things.

SITA

There to be with Rama.

LAKSHMAN

There to guard my new found sister.

Lead on, Rama, with thy bride,

Lakshman followeth in thy footsteps.

Fear not man, nor beast, nor devil.

Courage then whatere betide.

As they are preparing to go, Surpanakha suddenly appears.

SURPANAKHA

Rama!

Er läuft den erhöhten Boden hoch und rollt einen Stein zur Seite, entdeckt Lakshman reglos liegend.

Lakshman! Bruder!

Ich dachte, du wärest tot.

Er beugt sich über Lakshman.

Aber er ist verwundet, er bewegt sich schwach.

Lakshman lebt!

Lakshman, der Kühne, der Treue.

Heile ihn, Sita, deine Berührung kann ihn

zurückbringen.

SITA (*geht hoch*)

Mutter, gib ihm wieder Leben.

Gib ihm Wärme und Kraft.

Gib ihm Hoffnung und Freude.

Erfülle ihn nun mit deiner eigenen Stärke.

Lakshman, steh auf.

LAKSHMAN (*erhebt sich langsam*)

Ha! Wer bist du, die über mir scheint?

Welche Göttin füllt mich mit eifriger Kraft?

SITA

Keine Göttin, aber deine Schwester –

ich bin Ramas Gattin!

LAKSHMAN (*steht auf und kommt nach vorne*)

Hat Rama eine Braut gewonnen?

Schmerz und Schwäche verschwinden bei dieser

Nachricht. Treue und Wahrheit und Liebe habe ich

im Ganzen Rama gehalten.

Nun muss ich notwendigerweise ebenfalls

Ramas Gattin Treue schwören.

Schöne Schwester, ich grüße dich!

SITA

Gegrüßt seist du, mein Bruder Lakshman.

RAMA (*kommt hinten zurück*)

Gegrüßt ihr beide, meine Braut und mein Bruder!

Freudvoll soll unser Leben nun sein.

Ins Panchavati-Tal

über den Kamm jenes Hügels dort

lasst uns schnell unsere Schritte richten,

um dort in Frieden mit allem zu leben.

SITA

Um da bei Rama zu sein.

LAKSHMAN

Um da meine neugefundene Schwester zu bewachen.

Geh voran, Rama, mit deiner Braut,

Lakshman folgt deinen Schritten.

Fürchte weder Mensch noch Tier und den Teufel.

Nur Mut, was auch immer geschehe.

Als sie sich zu gehen anschicken, erscheint plötzlich Surpanakha.

SURPANAKHA

Rama!

RAMA (*turning round*)
Who art thou?

SURPANAKHA
Thy foe!

RAMA
My foe!
What meanest thou?

SURPANAKHA (*comes forward*)
A Raksha am I. Thou hast conquered my brethren.
Thee have I come to see ere thou art dead.
I am Surpanakha, sister of Ravana.
When he shall know how thou slayest the Rakshas,
Sharp will his vengeance be. Death then is nigh.
Wouldst thou still live?
Away with Lakshman, poor feeble warrior!
Away with Sita!
I am the bride worthy for thee, glorious shalt thou be,
Sharing my kingdom, sharing my power.
Others do fear me, Gods fly away from me.
Even Ravana dreadeth my wrath.
But as thy wife will I ever obey thee.
Thou shalt be my husband, master and Lord.

RAMA
Love dost thou call that?
Glad am I to be but mortal!
Yet hear my answer:
Sita is mine, I am Sita's.
Storms may rage, sickness may trouble us,
Death overcome us,
Yet naught come between my bride and me.

SURPANAKHA
Yet hark to me further.
My strength and my magic
Would I give to my loved one,
I would bow to his will,
Obey him in all, crawl at his feet.

RAMA
Crawling and cringing!
Thou callest that love?
Wouldst thou know what is a true wife?
Look then at Sita, glorious in beauty,
Glorious in happiness, glorious in love.
I wished for a comrade to love and to tend to me.

Did I wish for one who would bow to me,
Crawl to me, tremble and fear me?
Not a wife would I choose but a dog!

SURPANAKHA
A dog! Thou dost call me a dog!
Beware! A dog has teeth!
(*rushes at Sita, Lakshman intercedes by thrusting his sword between. Starting back*)
Ah, bold warrior,

RAMA (*dreht sich um*)
Wer bist du?

SURPANAKHA
Deine Feindin!

RAMA
Meine Feindin!
Was meinst du?

SURPANAKHA (*kommt nach vorne*)
Eine Rakshasi bin ich. Du hast meine Brüder besiegt.
Ich bin gekommen, dich zu sehen, ehe du tot bist.
Ich bin Surpanakha, Ravana's Schwester.
Wenn er erfährt, wie du die Rakshas erschlagen hast,
wird seine Rache schrecklich sein. Der Tod ist dann nah.
Würdest du noch leben?
Weg mit Lakshman, dem armen schwachen Krieger!
Weg mit Sita!
Ich bin die würdige Braut für dich, ruhmreich wirst du sein,
wenn du mein Reich, meine Macht teilst.
Andere fürchten mich, Götter fliehen vor mir.
Sogar Ravana fürchtet meinen Zorn. Aber als deine Gattin werde ich dir immer gehorchen.
Du sollst mein Gatte, Meister und Herr sein.

RAMA
Liebe nennst du das?
Froh bin ich, doch ein Sterblicher zu sein!
Aber höre meine Antwort:
Sita gehört mir. Ich gehöre Sita.
Stürme mögen wüten, Krankheit möge uns plagen,
Tod über uns kommen,
doch nichts komme zwischen meine Braut und mich.

SURPANAKHA
Doch höre noch weiter.
Meine Stärke und meine Zauberkraft
würde ich meinem Geliebten geben,
ich würde mich seinem Willen beugen,
ihm in allem gehorchen, zu seinen Füßen kriechen.

RAMA
Kriechen und sich krummmachen!
Du nennst das Liebe?
Weißt du, was eine wahre Gattin ist?
Schau denn auf Sita, herrlich in Schönheit,
herrlich in Glücklichkeit, herrlich in Liebe.
Ich wünschte mir eine Gefährtin, die mich lieben und sich um mich kümmern würde.
Wünschte ich mir eine, die sich mir beugen,
vor mir kriechen, zittern und mich fürchten würde?
Nicht eine Gattin würde ich wählen, sondern eine Hündin!

SURPANAKHA
Eine Hündin! Du nennst mich eine Hündin!
Hüte dich! Eine Hündin hat Zähne!
(*stürzt sich auf Sita, Lakshman interveniert, indem er sein Schwert dazwischenstreckt. Zieht sich zurück*)
Ah, kühner Krieger,

Dost thou fight then with women?

LAKSHMAN

Not a woman art thou, but a Raksha.
Thou dost boast of thy strength,
Thy magic and pow'r,
Yet do I warn thee,
Touch not my sister,
My sword blade is sharp,
It even will guard her.
*During this Sita and Rama prepare to go off at back.
The sun has begun to set by now.*

Lead on, Rama, with thy bride,
Lakshman followeth in thy footsteps.
Fear not man, nor beast, nor devil.
Courage then whatere betide.

*Rama, Sita and Lakshman go off up the mountain
path. Surpanakha crouches down motionless with
rage. The sunset deepens.*

SURPANAKHA

Ravana, brother!
(springs up) Ravana, Dread one!
Hasten to me, hark to my cry!
Loosen thine arrows, sharpen thy spear,
Come in thy might bringing vengeance.
Ravana!

*The foreground being the lowest part of the ravine is
almost dark. The background however is filled with
the glow of the sunset which lights up the figure of
Ravana who suddenly appears.*

RAVANA

What wouldst thou?

SURPANAKHA

Vengeance! Thy Rakshas are conquered,
Thy sister reviled! Ere the sunset
Slay for my vengeance:
*He draws his sword which he poises in air as if ready
to strike.*
Rama and Lakshman.

RAVANA

Rama?
*He pauses and lowers his sword. He then walks
slowly forward as if in doubt. The sunset fades and
gives place to bright moonlight which soon floods the
background but not the foreground which remains in
darkness until the end of the act.*
Rama and Lakshman, oft have I heard of them,
Fearless and terrible, ever unconquered,
Fain I would pause ere I seek thy revenge.

SURPANAKHA *(comes up close behind him, very
distinctly)*
Listen then further.
I have good news for thee!

du kämpfst mit Frauen?

LAKSHMAN

Du bist nicht eine Frau, sondern eine Rakshasi.
Du prahlst mit deiner Stärke,
deiner Zauberkraft und Macht,
doch ich warne dich:
Fass meine Schwester nicht an,
meine Schwertklinge ist scharf,
sie wird sie bewachen.
*Währenddessen schicken sich Sita und Rama an,
hinten abzugehen. Die Sonne hat begonnen,
unterzugehen.*
Geh voran, Rama, mit deiner Braut,
Lakshman folgt deinen Schritten.
Fürchte weder Mensch noch Tier und den Teufel.
Nur Mut, was auch immer geschehe.

*Rama, Sita und Lakshman gehen über den Bergpfad
ab. Surpanakha krümmt sich tief, bewegungslos vor
Wut. Die Sonne geht weiter unter.*

SURPANAKHA

Ravana, Bruder!
(springt auf) Ravana, Grauensvoller!
Eile zu mir, hör meinen Ruf!
Mach deine Pfeile locker, schärfe deinen Speer,
komm mit deiner Macht, die Rache bring.
Ravana!

*Der Vordergrund als tiefster Teil der Schlucht ist fast
dunkel. Der Hintergrund indessen ist gefüllt mit dem
Schein des Sonnenuntergangs, der die Figur Ravanas
beleuchtet, der plötzlich erscheint.*

RAVANA

Was willst du?

SURPANAKHA

Rache! Deine Rakshasas sind besiegt,
deine Schwester geschmäht! Vor Sonnenuntergang
erschlage für meine Rache:
*Er zieht sein Schwert, das er in der Luft balanciert,
als wäre er bereit zuzuschlagen.*
Rama und Lakshman.

RAVANA

Rama?
*Er hält inne und senkt sein Schwert. Dann geht er
langsam vorwärts, als würde er zweifeln. Das Son-
nenlicht verlischt und weicht hellem Mondlicht, das
bald den Hintergrund flutet, aber nicht den Vorder-
grund, der im Dunkeln bleibt bis zum Ende des Akts.*
Rama und Lakshman, oft habe ich von ihnen gehört,
furchtlos und schrecklich, stets unbesiegt.
Gern würde ich warten, ehe ich deine Rache anstrebe.

SURPANAKHA *(kommt nah hinter ihn, sehr
deutlich)*
Höre denn weiter.
Ich habe gute Nachrichten für dich!

almost whispering in his ear
Today I have seen a bride fit e'en for Ravana:
Sita is she, the wife of Rama.
Many maids have I seen who were counted full fair,
Yet needs must they veil themselves
Before her great beauty.
Sita the fair one, Sita the lotus eyed,
Gentle and loving yet stalwart and noble.

RAVANA (*interrupting*)
His wife dost thou say.

SURPANAKHA
Yea! My revenge shall I have
Whilst thou winnest a bride.
Give me the brothers. They called me dog.
A lioness soon shall I seem to them!
While Sita the fair one shall bow to great Ravana.
Sita the lotus eyed, Sita the raven haired.
Gentle and loving yet stalwart and noble!
(*breaks away from him with a gesture of impatience*)
Rouse thee, Ravana!
Wipe out thy sister's shame
Lest braggart and coward.
All men shall call thee too weak
To wreath vengeance, or e'en take a bride!
(*suddenly pointing up the mountain line*)
Sita and Rama, Lakshman following.
(*They gaze up intently; whispering in Ravana's ear very distinctly*)
Sita the fair one, Sita the graceful one,
Gentle and loving yet stalwart and noble.

SITA, RAMA (*in the far distance*)
To be with thee in trust and love.

The two Rakshas continue gazing upwards. Ravana springs forward.

RAVANA
Thou shalt have thy revenge,
Sita is mine!

He moves back to look at the mortals again, failing to see them he mounts the high ground at the back of the stage which is covered in moonlight. He waves his sword, exults in the direction of Sita. Surpanakha remains in front facing Ravana. Curtain falls.

fast in sein Ohr flüsternd
Ich habe heute eine zu Ravana passende Braut
gesehen: Sita ist es, Ramas Frau.
Viele Mädchen habe ich gesehen, die als sehr schön
galten, doch müssen sie sich notwendigerweise
vor ihrer großen Schönheit verschleiern.
Sita, die Schöne, Sita, die Lotusäugige,
sanft und liebevoll, doch tapfer und edel.

RAVANA (*unterbricht sie*)
Seine Frau, sagst du.

SURPANAKHA
Ja! Ich habe meine Rache,
während du dir eine Braut gewinnst.
Gib mir die Brüder. Sie nannten mich eine Hündin.
Eine Löwin will ich ihnen bald scheinen!
Derweil wird sich Sita, die Schöne, dem großen
Ravana beugen. Sita, die Lotusäugige, Sita, die
Kohlrabenschwarze. Sanft und liebevoll, doch tapfer
und edel! (*reißt sich von ihm los mit einer Geste der Ungeduld*) Wach auf, Ravana!
Radiere die Schmach deiner Schwester aus,
sonst bist du ein Prahler und Feigling.
Alle Männer werden dich zu schwach nennen,
Rache zu nehmen oder gar eine Braut zu nehmen!
(*plötzlich auf den Berg deutend*)
Sita und Rama, denen Lakshman folgt.
(*Sie schauen aufmerksam nach oben; sehr deutlich in Ravanas Ohr flüsternd*)
Sita, die Schöne, Sita, die Anmutige,
sanft und liebevoll, doch tapfer und edel.

SITA, RAMA (*in weiter Entfernung*)
Mit dir in Treue und Liebe zu sein.

Die zwei Rakshasas schauen weiter hoch. Ravana springt nach vorn.

RAVANA
Du sollst deine Rache haben,
Sita gehört mir!

Er geht zurück, um wieder auf die Sterblichen zu schauen, da er sie nicht sieht, steigt er auf die Höhe hinter auf der Bühne, die von Mondlicht bedeckt ist. Er schwingt sein Schwert und frohlockt in Richtung von Sita. Surpanakha bleibt vorne, Ravana gegenüber. Der Vorhang fällt.

ACT II

Curtain rises. The Vale of Panchavati. Amongst the trees in the background is Rama's hut. The foreground is filled with Rakshas, Maritcha in the centre. It is still night but the moon has disappeared. The stage is lit by torches.

CHORUS

Maritcha, a song!

MARITCHA

Hear now a story of Ravana,
A tale of Ravana's might.
Full of courage he arouse one day,
And called his herald to his side:
"Go thou unto Indra, the Lord of the heavens.
Greet him from the Dread one of Lanka.
I challenge him to fight for his life and his kingdom,
Or yield himself a captive to Ravana!"

CHORUS

Ravana, hail thee!

MARITCHA

Ravana hail, Ravana Dread One,
We, thy Rakshas, pay homage to thee.

CHORUS

Ravana hail, Ravana Dread One,
We, thy Rakshas, pay homage to thee.

MARITCHA

Silent but fierce was the answer,
In anger Indra arose,
Summoned his warriors, gathered his storm clouds,
Rushed in his chariot to the fight.
Then the earth was filled with the noise of the battle,
Spears and arrows darkened the Sun.
Day and night passed by,
Yet the warriors ne'er rested,
Till by one blow the fighting was ended.
That blow was Ravana's,
It fell on Indra, as the storm on a sapling.
To earth he fell surrounded by Rakshas
Who bound him and dragged him,
A captive, to Lanka.

Rakshas warriors enter heralding the approach of Ravana. The chorus surge forward pushing Maritcha aside.

CHORUS

Ravana comes!
Ravana hail, Ravana Dread one!
Homage do we pay to the Dread one of Lanka,
To the mighty conqueror of Indra.

The chorus rush to the back of the stage to meet Ravana leaving Maritcha alone in the front.

2. AKT

Der Vorhang geht auf. Das Panchavati-Tal. Inmitten der Bäume Ramas Hütte. Der Vordergrund ist voller Rakshasas, Maritcha im Zentrum. Es ist noch Nacht, aber der Mond ist untergegangen. Die Bühne wird von Fackeln erhellt.

CHOR

Maritcha, ein Lied!

MARITCHA

Hört nun eine Geschichte von Ravana,
eine Erzählung von Ravanas Macht.
Voller Mut erwachte er eines Tages
und rief seinen Herold zu sich:
»Geh du zu Indra, dem Himmelherrscher.
Grüße ihn vom Grauensvollen von Lanka. Ich fordere
ihn heraus, um sein Leben und sein Reich zu
kämpfen oder sich Ravana als Sklave zu ergeben!«

CHOR

Ravana, Glück dir!

MARITCHA

Ravana, Glück dir, Ravana dem Grauensvollen,
wir, deine Rakshasas, huldigen dir.

CHOR

Ravana, Glück dir, Ravana dem Grauensvollen,
wir, deine Rakshasas, huldigen dir.

MARITCHA

Stumm, aber stolz war die Antwort,
Indra erhob sich in Zorn,
rief seine Krieger, sammelte seine Sturmwolken,
eilte in seinem Streitwagen zum Kampf.
Dann war die Erde vom Schlachtenlärm erfüllt,
Speere und Pfeile verdunkelten die Sonne.
Tag und Nacht vergingen,
doch die Krieger ruhten nicht,
bis das Kämpfen mit einem Schlag beendet wurde.
Dieser Schlag war von Ravana,
er traf Indra wie der Sturm einen jungen Baum.
Er fiel zur Erde, umringt von Rakshasas,
die ihn banden und
als Gefangenen nach Lanka schleppten.

Rakshasa-Krieger treten auf und kündigen Ravanas Ankunft an. Der Chor drängt vorwärts und drückt Maritcha beiseite.

CHOR

Ravana kommt!
Ravana, Glück dir, Ravana dem Grauensvollen!
Dem Grauensvollen von Lanka huldigen wir,
dem mächtigen Bezwiner Indras.

Der Chor eilt nach hinten, um Ravana zu begrüßen, und lässt Maritcha allein vorne.

MARITCHA

Ravana hail, Ravana Dread one.
We, thy Rakshas, pay homage to thee.

CHORUS (*comes downstage as they sing*)

Ravana hail, Ravana Dread one!
We, thy Rakshas, pay homage to thee.
Hail!

Enter Ravana and Surpanakha.

RAVANA (*holding up his hand*)

Hold! I bring news.
News of strife and warfare,
Of insult and of vengeance.
A man has spurned my sister,
Insulted and reviled her!
Up then, Raksha warriors!
Who will win a bride for me and revenge her?

CHORUS

His name, great chief?
We hunger for him.

RAVANA

Rama,
(*they draw back murmuring*)
Say who would win great honour,
have his name live on for age.
Rama and his brother Lakshman
Shall become unto my sister,
While beautiful Sita, bride of Rama,
Shall be mine for ever more.
Who will go then, faithful Rakshas?
Power and riches, fame and honour,
Half my kingdom shall be his!

MARITCHA

What foe of thine hath spoken this
To lure thee to thy doom?
Great chief, give me some easier task.
Bid me dry the boundless ocean,
O'erwhelm the sun with dreadful darkness.
E'en to fight with mighty Indra!
No Raksha chief can conquer Rama,
Well know we that who fought with him.
Since our defeat where'er I go,
A thousand Ramas mock my sight!
Rama, in wood and plain:
All seems one fearful "Rama".
He haunts me even in my dreams,
I wake crying "Rama" with affright!

RAVANA (*threateningly*)

Knowest thou him whom thou servest?
Feared by earth and sky and hell,
Served by men and beast and god.
Conqueror of Indra, fighter of Death,
(*during this the chorus gradually shrink away from Ravana*)
Ravana surnamed the Dread one.

MARITCHA

Ravana, Glück dir, Ravana dem Grauensvollen.
Wir, deine Rakshasas, huldigen dir.

CHOR (*nach hinten gehend, während sie singen*)

Ravana, Glück dir, Ravana dem Grauensvollen!
Wir, deine Rakshasas, huldigen dir.
Glück!

Ravana und Surpanakha treten auf.

RAVANA (*streckt seine Hand hoch*)

Haltet ein! Ich bringe Neuigkeiten.
Neuigkeiten von Kampf und Krieg,
von Schimpf und Rache.
Ein Mann hat meine Schwester verachtet,
sie beleidigt und geschmäht!
Auf denn, Rakshasa-Krieger!
Wer wird mir eine Braut gewinnen und sie rächen?

CHOR

Sein Name, großer Anführer?
Wir dürsten nach ihm.

RAVANA

Rama,
(*sie zucken murmelnd zurück*)
Sagt, wer will große Ehre erlangen,
wodurch sein Name für immer fortleben wird.
Rama und sein Bruder Lakshman
sollen meiner Schwester zufallen,
während die schöne Sita, Ramas Braut,
für immer mein sein soll.
Wer wird denn gehen, traute Rakshasas?
Macht und Reichtümer, Ruhm und Ehre,
mein halbes Reich soll sein sein!

MARITCHA

Welcher deiner Gegner hat das gesprochen,
um dich in deinen Untergang zu locken?
Großer Anführer, gib mir eine einfachere Aufgabe.
Trage mir auf, den unermesslichen Ozean trocken zu
legen, die Sonne mit schrecklicher Dunkelheit über
zu ziehen. Gar mit dem mächtigen Indra zu kämpfen!
Kein Rakshasa-Anführer kann Rama besiegen,
wir, die wir mit ihm kämpften, wissen das gut.
Wohin ich auch seit unserer Niederlage gehe,
täuschen tausend Ramas meine Sicht!
Rama, im Wald und in der Ebene:
Alles scheint ein beängstigender »Rama«.
Er jagt mich sogar in meinen Träumen,
ich erwache, im Schreck »Rama« rufend!

RAVANA (*drohend*)

Kennst du ihn, dem du dienst?
Gefürchtet von Erde und Himmel und Hölle,
bedient von Mensch und Tier und Gott.
Indras Bezwiner, Bekämpfer des Todes,
(*währenddessen weicht der Chor schrittweise vor Ravana zurück*)
Ravana, der Grauensvolle genannt.

Hark to my voice, gather ye round me.

They all make obeisance to him. They come back timidly.

CHORUS

We hearken, oh Dread one.

RAVANA

In yonder hut, Rama sleepeth with Sita, his bride.
Lakshman wanders through the forest,
Hunting now his wound is healed.
He sees a fawn, a wondrous fawn
With skin of gold shining brightly.
Fain would he catch it.
Onward he rushes through briar and thicket,
O'er hill and plain.
But ne'er can he reach it,
Vain is the effort.
The fawn is a Raksha doing my bidding.
It leads him onward, ever onward,
Till fainting on the ground he falls.
Likewise shall Rama be led away.
Starving and homeless, ye Rakshas shall bind them
And bring them as slaves to my sister.
While Sita the fair one:
Sita the raven haired, Sita the lotus eyed,
Gentle and loving, yet stalwart and noble,
Mine she shall be, my wife and my love!

CHORUS

Thine she shall be, thy wife and thy love.
(The Rakshas press round Ravana, form groups and move round the stage almost dancing.)
Ravana Lord, we hail thee, Dread one.
Homage do we pay to the Dread one of Lanka,
To the mighty conqueror of Indra.
Sita the fair one, Sita the graceful one,
Sita the lotus eyed.
Gentle and loving, yet stalwart and noble.

SURPANAKHA *(breaking through the crowd)*
Behold, the sun's uprising!

CHORUS

Behold, the sun's uprising.

They fly off in all directions bearing the torches with them. The empty stage is quite dark save for the faint glimmer of early dawn behind the hills in the distance. This soon covers the whole sky and grows brighter.

The door of the hut opens. Sita comes out.

SITA

Hail the sun's uprising,
Source of all creation.
See the night clouds parting,
Their conqueror is He.
Birds and beasts awakening
Greet him as their master.

Hört meine Stimme, sammelt euch um mich.

Sie gehorchen ihm alle. Sie kommen schüchtern zurück.

CHOR

Wir hören, oh Grauensvoller.

RAVANA

In dieser Hütte schlafen Rama und Sita, seine Braut.
Lakshman wandert durch den Wald
auf der Jagd, da nun seine Wunde geheilt ist.
Er sieht ein Rehkitz, ein wundersames Rehkitz
mit golden schimmerndem Fell.
Gerne würde er es fangen.
Vorwärts hetzt er durch Dornsträucher und Dickicht,
über Hügel und Ebene.
Aber er kann es nie einholen,
vergeblich ist die Anstrengung.
Das Rehkitz ist ein Rakshasa, der meinen Befehl
ausführt. Es führt ihn weiter, immer weiter,
bis er ohnmächtig zu Boden geht.
Gleichermaßen soll Rama weggelockt werden.
Ihr Rakshasas sollt sie darben und obdachlos fesseln
und als Sklaven zu meiner Schwester bringen.
Sita, die Schöne, hingegen,
Sita, die Kohlrabenschwarze, Sita, die Lotusäugige,
sanft und liebevoll, doch tapfer und edel,
soll mein sein, meine Frau und meine Liebe!

CHOR

Dein soll sie sein, deine Frau und deine Liebe.
(Die Rakshasas drängen sich um Ravana, bilden Gruppen und bewegen sich fast tanzend über die Bühne.) Ravana, Herrscher, wir preisen dich,
Grauensvoller. Wir huldigen dir Grauensvollem von
Lanka, dem mächtigen Bezwinger Indras.
Sita, die Schöne, Sita, die Anmutige,
Sita, die Lotusäugige.
Sanft und liebevoll, doch tapfer und edel.

SURPANAKHA *(durchbricht die Gruppe)*
Haltet ein, die Sonne geht auf!

CHOR

Haltet ein, die Sonne geht auf.

Sie fliehen in alle Richtungen und tragen die Fackeln mit sich fort. Die leere Bühne ist recht dunkel außer dem schwachen Schimmer des Sonnenaufgangs hinter den entfernten Hügeln. Dieser bedeckt bald den ganzen Himmel und wird heller.

Die Tür der Hütte öffnet sich. Sita kommt heraus.

SITA

Gepriesen sei der Sonnenaufgang,
Quell aller Schöpfung.
Sieh die Nachtwolken abziehen,
ihr Bezwinger ist er.
Vögel und Tiere erwachen
und begrüßen ihn als ihren Herrn. Nun soll auch die

Now shall also mankind arise and hail their Lord.
 Hail the sun's uprising,
 Lord of all is He.
 Hail ye fiery horses
(The stage is gradually filled with the pearl grey colour of the dawn.)
 Drawing forth his chariots,
 Naught can stop your coming,
 All pow'rful are ye!
 Rise up then, all creatures.
 Night and gloom are vanquished.
 Fear and dread and trembling
 Shall now be known no more.
 Hail the sun's uprising:
 To sick ones he brings healing,
 To poor ones he brings plenty;
 Comfort to the sad ones,
 Health and gladness,
 Strength and sweetness,
 Joy and hope to All.
(An ever increasing red glow has mingled with the dawn. Rama comes out of the hut.)
 Rama, my husband.
 Rama, my hero!
(She runs to meet him.)
 Greet thou the Sun now rising above us,
 See how his rays fill the Earth with gladness!
 His glory doth shine in each corner and cranny.
 Thou art the Sun, shine on ever o'er me.
 Fill me with thy rays of courage and joy,
 The rays of sweetness and strength, of hope and love.

LAKSHMAN *(enters at back carrying a bow and arrows)* Greeting my brother,
 Greeting my sister.
 I bring you naught save greeting.
 In vain have I hunted through the night,
 Now I will rest ere I go again.

RAMA
 Brother, ere thou dost rest, stay awhile with us,
 And greet the Sun, the giver of all.

SITA
 Hail the Sun's uprising.
 May he grant my pray'r
 That I ere live with Rama,
 My hero, husband, lord.

SITA, RAMA, LAKSHMAN
 Hail the Sun's uprising,
 Lord of the sky is he.
 Hail ye fiery horses,
 Drawing his mighty car.
 Who can now withstand the monarch in his path?
 Hail mighty Sun, thy slaves are we.
 Thou art creator, guardian, lord.

(By now the increased brilliance of the daylight and the long shadows on the ground betoken that the sun

Menschheit aufstehen und ihren Herrscher preisen.
 Gepriesen sei der Sonnenaufgang,
 Herrscher von allem ist er.
 Gepriesen ihr feurigen Rosse,
(Die Bühne wird allmählich von der perlgrauen Farbe der Morgendämmerung erfüllt.)
 die seinen Wagen vorwärtsziehen,
 nichts kann euer Vorankommen aufhalten,
 so mächtig seid ihr!
 So erhebt euch, alle Geschöpfe.
 Nacht und Finsternis sind besiegt.
 Angst und Furcht und Zittern
 ist nun nicht mehr bekannt.
 Gepriesen sei der Sonnenaufgang:
 Den Kranken bringt er Heilung,
 den Armen bringt er Überfluss;
 Tröstung den Traurigen,
 Gesundheit und Freude,
 Kraft und Anmut,
 Glück und Hoffnung allen.
(Ein immer wachsendes rotes Glühen hat sich in die Dämmerung gemischt. Rama kommt aus der Hütte.)
 Rama, mein Gatte.
 Rama, mein Held!
(Sie läuft, ihn zu begrüßen.)
 Grüße du die Sonne, die sich nun über uns erhebt,
 sieh, wie ihre Strahlen die Erde mit Freude erfüllen!
 Ihre Pracht soll in jeder Ecke und Ritze scheinen.
 Du bist die Sonne, scheine immer auf mich. Erfülle
 mich mit deinen Strahlen aus Mut und Freude,
 Strahlen von Anmut und Kraft, Hoffnung und Liebe.

LAKSHMAN *(tritt hinten mit einem Bogen und Pfeilen auf)* Sei begrüßt, mein Bruder,
 sei begrüßt, meine Schwester.
 Ich bringe euch nichts außer den Gruß.
 Vergeblich habe ich die Nacht durch gejagt,
 nun will ich ruhen, ehe ich wieder losziehe.

RAMA
 Bruder, bevor du rastest, bleib eine Weile bei uns,
 grüß die Sonne, die Spenderin von allem.

SITA
 Gepriesen sei der Sonnenaufgang.
 Möge er meine Bitte gewähren,
 dass ich lange mit Rama lebe,
 meinem Helden, Gatten, Herrn.

SITA, RAMA, LAKSHMAN
 Gepriesen sei der Sonnenaufgang,
 Herrscher des Himmels ist er.
 Gepriesen ihr feurigen Rosse,
 die seinen mächtigen Wagen ziehen.
 Wer kann nun dem Monarchen auf seinem Weg
 etwas entgegenhalten? Gepriesen sei die mächtige
 Sonne, deine Sklaven sind wir. Du bist die
 Schöpferin, Wächterin, Herrscherin.

(Inzwischen zeigen die angewachsene Helligkeit des Tageslichts und die langen Schatten auf dem Boden

has risen. As it rises higher the shadows gradually become normal.)

Thou art the Gods' diviner soul.
Thou 'tis that rulest night and day:
The night and day, the light and darkness,
rain and storm.
Resplendent on thy golden throne,
Thou art most glorious,
Lord of all!

SITA (*gazing in the distance*)
See, Rama, a wondrous fawn!

LAKSHMAN
A fawn! Where?
Ah! As I thought I have seen it before.
All night I have chased it in vain.
When I came near it always escaped me.
Sometimes it seemed to fly through the air.
Further and further it led me away
To places where man had not trod before.
Deep gloomy gorges, thick growing bushes,
Steep mountain sides with fierce torrents beneath.
Then I thought of you two dwelling here peacefully,
I longed to return and behold you once more.
So naught have I brought, save greeting today.

SITA (*still gazing in the distance*)
Ne'er have I seen so wondrous a creature.
(*turning round*)
Rama, wilt thou bring it to me?
Then with its skin
Will I make me a bridal dress,
Fit for the wife of Rama.

RAMA
Yea, I will go.

LAKSHMAN
Nay, Rama, stay with us,
Ne'er canst thou reach that fawn.

RAMA
No foe of mine hath yet escaped me.

LAKSHMAN
Yet stay. Thou knowest not the peril.

SITA
The peril? Rama, I spoke in haste, do not go!

RAMA
If peril lies before me,
I am more eager to be gone.

SITA
Nay, Rama, stay.

LAKSHMAN
Stay, I implore thee.

an, dass die Sonne aufgegangen ist. Während sie höhersteigt, werden die Schatten allmählich normal.)

Du bist die Wahrsagerseele der Götter.
Du bist es, die Nacht und Tag regiert:
Nacht und Tag, Licht und Dunkelheit,
Regen und Sturm.
Strahlend auf deinem goldenen Thron
bist du die herrlichste,
Herrscherin von allem!

SITA (*in die Ferne spähend*)
Schau, Rama, ein wundersames Rehkitz!

LAKSHMAN
Ein Rehkitz! Wo?
Ah! Mich dünkt, ich habe es schon gesehen.
Die ganze Nacht habe ich es vergeblich gejagt.
Wenn ich ihm näherkam, floh es immer vor mir.
Manchmal schien es durch die Luft zu fliegen.
Weiter und weiter führte es mich fort
zu Orten, wohin noch kein Mensch gekommen war.
Tiefe, düstere Schluchten, dickgewachsene Büsche,
steile Bergflanken mit wilden Bächen darunter.
Dann dachte ich an euch zwei, die hier friedlich
weilen, mich verlangte es zurückzukommen und euch
wiederzusehen. So habe ich heute nichts mitgebracht
außer einem Gruß.

SITA (*noch immer in die Ferne spähend*)
Noch nie habe ich eine so wundersame Kreatur
gesehen. (*dreht sich um*)
Rama, willst du es mir bringen?
Dann werde ich mir aus seinem Fell
ein Brautkleid herstellen,
das Ramas Frau angemessen ist.

RAMA
Ja, ich ziehe los.

LAKSHMAN
Nein, Rama, bleib bei uns,
nie kannst du an das Rehkitz herankommen.

RAMA
Noch ist mir kein Feind entkommen.

LAKSHMAN
Bleib trotzdem. Du kennst nicht die Gefahr.

SITA
Die Gefahr? Rama, ich sprach voreilig, geh nicht!

RAMA
Falls Gefahr vor mir liegt,
bin ich umso begieriger, loszuziehen.

SITA
Nein, Rama, bleib.

LAKSHMAN
Bleib, ich flehe ich an.

RAMA

Ne'er yet hath Rama turned away
From peril or adventure.

Yea, I will go.

(to Lakshman)

But hearken awhile:

Till I return ne'er leave my wife.

Think only of her, fear not for me.

(to Sita)

Whate'er befalleth thee, Sita my fair one,

Obey Lakshman in all and never leave him.

Soon shall I return, fear naught!

The Gods' champion am I.

(He runs to the hut to fetch his bow and arrows.)

Rama embraces Sita. Exit Rama. The others watch him until he is out of sight.)

SITA

Ah, no more can I see him.

Tell me, Lakshman, how didst thou meet this fawn?

LAKSHMAN

On a rock I saw it first.

As I climbed up nearer

It fled across a plain to the forest.

I had almost forgotten it

When through the bushes I saw it again.

The briars tore my skin as I vainly pursued it,

Down through a deep gorge

Filled with low-lying water,

Then up ever higher over rocks and crags

Till my breath and strength were well nigh gone.

Me thought I saw between each rock and tree

Hideous grinning faces.

Suddenly I paused. I had reached the top.

Below was a wall of rocks

With a fearful torrent raging beneath,

I sank down wearily.

Clearer grew the grinning faces,

hideous voices I heard, laughter, shrieks and groans.

Then I thought of thee and Rama,

Up I sprang and went t'wards home.

Had I lingered – the faces, the laughter,

Shrieks and groans...

A VOICE (This part is to be sung behind the scenes by the actor impersonating Rama; in the distance)

Help me, Lakshman, or I die!

SITA

'Tis Rama!

LAKSHMAN (jumps up to go; pauses)

Nay, fair sister, 'tis not Rama. Calm thyself.

CHORUS OF RAKSHAS

(wild yells of laughter from unseen Rakshas)

RAMA

Noch nie hat sich Rama

von Gefahr oder Abenteuer abgewandt.

Ja, ich ziehe los.

(zu Lakshman)

Aber höre noch:

Bis ich zurückkehre, verlass nie meine Frau.

Denk nur an sie, fürchte nicht um mich.

(zu Sita)

Was immer dir widerfährt, Sita, meine Schöne,

gehörche Lakshman in allem und verlass ihn nie.

Bald sollte ich zurückkehren, fürchte nichts!

Der Götter Streiter bin ich.

(Er rennt zur Hütte, um Bogen und Pfeile zu holen.)

Rama umarmt Sita. Rama geht ab. Die übrigen schauen ihm nach, bis er außer Sicht ist.)

SITA

Ach, ich kann ihn nicht mehr sehen. Erzähl mir,

Lakshman, wie bist du auf dieses Rehkitz getroffen?

LAKSHMAN

Auf einem Felsen sah ich es zuerst.

Als ich näherkletterte,

floh es über eine Ebene in den Wald.

Ich hatte es fast vergessen,

als ich es durch die Büsche wiedersah.

Dornbüsche rissen meine Haut auf, während ich es

vergeblich verfolgte, hinunter durch eine tiefe

Schlucht voll niedrigem Wasser,

dann aufwärts immer höher über Felsen und Klippen,

bis mein Atem und meine Kraft fast weg waren.

Ich dachte, ich sähe zwischen jedem Felsen und

Baum scheußlich grinsende Gesichter.

Plötzlich hielt ich an. Ich hatte den Gipfel erreicht.

Darunter war eine Felswand

mit einem beängstigenden stürmischen Bach

unterhalb, ich sand müde nieder.

Deutlicher wurden die grinsenden Gesichter, scheuß-

liche Stimmen hörte ich, Gelächter, Gekreis und

Ächzen.

Dann dachte ich an dich und Rama,

sprang auf und ging heim.

Wäre ich dageblieben, hätten die Gesichter, das

Gelächter, das Gekreis und Ächzen ...

EINE STIMME (aus dem Off zu singen vom Darsteller des Rama; weit entfernt)

Hilf mir, Lakshman, sonst sterbe ich!

SITA

Das ist Rama!

LAKSHMAN (springt auf, um loszurennen; hält inne)

Nein, schöne Schwester, das ist nicht Rama.

Beruhige dich.

CHOR DER RAKSHASAS *(wilde Schreie von*

Gelächter der unsichtbaren Rakshasas)

LAKSHMAN

No one can hurt thy husband.

SITA

It may be yet –

THE VOICE

Help me, Lakshman, or I die.

SITA

That was surely Rama's voice.
Up then Lakshman, to his rescue.

LAKSHMAN

Nay, fair lady, 'tis not Rama.
No earthly power could hurt him.
Recall his words.
Ne'er will I leave thee till he returns.

SITA

Can it be that thou art cowardly?
Thou, Rama's brother!

LAKSHMAN

No coward am I, but no fool either.
I have ever trusted Rama and
Humbly shall obey his warning.

THE VOICE

Help me, Lakshman, or I die.

SITA

One last favour do I ask thee.
Give me now thy sword and spear,
If naught can save my husband's life
Fighting by his side I die.

LAKSHMAN

Cease thy folly and attend.
I love Rama before aught else,
Were he in danger, naught should stop me,
Gladly would I die for him.

SITA

Go then ere Death o'ertakes him.

LAKSHMAN

Nay, I tell thee foolish one:
Rama ne'er would cry like that,
Rama, the mighty hero,
Conqueror of all his foes.
A Raksha's cry deceives thine ear,
A cunning trick they fain would play.

THE VOICE (*further away*)

Help me, Lakshman, or I die.

SITA

Ah, ye Gods!

LAKSHMAN

Niemand kann deinem Gatten wehtun.

SITA

Es könnte doch aber –

DIE STIMME

Hilf mir, Lakshman, sonst sterbe ich!

SITA

Das war sicher Ramas Stimme.
Auf, Lakshman, zu seiner Rettung.

LAKSHMAN

Nein, schöne Frau, das ist nicht Rama.
Keine irdische Macht könnte ihm schaden.
Erinnere dich an seine Worte.
Nie werde ich dich verlassen, ehe er zurückkehrt.

SITA

Ist es möglich, dass du feige bist?
Du, Ramas Bruder?

LAKSHMAN

Kein Feigling bin ich, aber auch kein Narr.
Ich habe Rama immer vertraut und
werde demütig seinem Gebot gehorchen.

DIE STIMME

Hilf mir, Lakshman, sonst sterbe ich!

SITA

Einen letzten Gefallen erbitte ich von dir.
Gib mir jetzt dein Schwert und deinen Speer,
wenn nichts das Leben meines Gatten retten kann,
sterbe ich kämpfend an seiner Seite.

LAKSHMAN

Lass deinen Wahnsinn und warte.
Ich liebe Rama über alles,
wäre er in Gefahr, könnte mich nichts aufhalten,
froh würde ich für ihn sterben.

SITA

So geh denn, ehe ihn der Tod ereilt.

LAKSHMAN

Nein, ich sag dir Dummen:
Rama würde nie so rufen,
Rama, der mächtige Held,
Bezwinger aller seiner Gegner.
Ein Schrei eines Rakshasas täuscht dein Ohr,
eine durchtriebene List würden sie gern spielen.

DIE STIMME (*weiter weg*)

Hilf mir, Lakshman, sonst sterbe ich!

SITA

Ah, ihr Götter!

LAKSHMAN

Hast thou no ears? Hast thou no sense?
Rama's voice ne'er sounded thus.

THE VOICE (*almost inaudible*)
Help, Lakshman, I die.

SITA (*almost fainting*)
Rama, husband, where art thou?
Fain would I die at thy side.

LAKSHMAN

How sick am I of women's folly.
I tell thee, naught shall move my purpose.
Rama's word to me is sacred.
(*seizes her*) I'll keep thee here, till he returns.
(*After a struggle she pulls herself away.*)

SITA

Now do I know thee, coward and miscreant,
Thou that art worse than all Rakshas.
Thou hast planned this device
To kill my brave husband,
So that thou basely couldst make me thy wife.
Fool that thou art!
Hast thou forgotten me,
The daughter of Mother Earth?
Dost thou think then that I would obey such as thee?
Now do I swear if Rama is dead
Thou shalt follow him quickly.
By my hand thou shalt die.
Then shall all men know thee
For what thou art worth.
Lakshman, the feeble one.
Lakshman, the brother slayer, miscreant and coward.
Be thou cursed for aye!

LAKSHMAN

Lady, I go. No more may I stay with thee.
Yet ere I go, hear my last words.
Rama's brother am I, in all doth he trust me.
Thou knowest that Rama is noble,
Yet thou dost think that he would trust a coward?
Lady, I go, may all good things guard thee.
(*turns to go; turning round*)
Stir not from here until Rama appears.

Exit Lakshman. Sita watches Lakshman as he disappears.

CHORUS OF RAKSHAS

(*The wild yells of laughter are repeated. Sita shrinks back terrified. Enter Ravana at back disguised as a pilgrim. He comes forward slowly and wearily.*)

RAVANA

Gentle lady, fain would I rest here awhile.
(*comes further forward*)
Far I have wandered, weary am I.

LAKSHMAN

Hast du keine Ohren? Hast du keine Sinne?
Ramas Stimme klang nie so.

DIE STIMME (*fast unhörbar*)
Hilf mir, Lakshman, sonst sterbe ich!

SITA (*fast ohnmächtig*)
Rama, Gatte, wo bist du?
Gern würde ich an deiner Seite sterben.

LAKSHMAN

Wie sehr ich den Wahn der Frauen satt habe.
Ich sage dir, dass nichts meine Absicht ändern kann.
Ramas Wort ist für mich heilig.
(*ergreift sie*) Ich halte dich hier, bis er zurückkommt.
(*Nach einem Gemenge reißt sie sich los.*)

SITA

Nun kenne ich dich, Feigling und Schurke,
du, der übler als alle Rakshasas ist.
Du hast das geplant,
um meinen tapferen Gatten zu töten,
sodass du mich niederträchtig zu deiner Frau machen
könntest. Dummkopf, der du bist!
Hast du mich vergessen,
die Tochter der Mutter Erde?
Glaubst du denn, dass ich wie du gehorchen würde?
Nun schwöre ich, dass, wenn Rama tot ist,
du ihm schnell folgen sollst.
Durch meine Hand sollst du sterben.
Dann sollen alle Menschen wissen,
wie viel du wert bist.
Lakshman, der Schwache.
Lakshman, der Brudermörder, Schurke und Feigling.
Sei für immer verflucht!

LAKSHMAN

Frau, ich gehe. Nicht länger kann ich bei dir bleiben.
Doch bevor ich gehe, höre meine letzten Worte.
Ramas Bruder bin ich, in allem traut er mir.
Du weißt, dass Rama edel ist,
doch trotzdem glaubst du, er würde einem Feigling
trauen? Frau, ich gehe, möge alles Gute dich
beschützen. (*will gehen, dreht sich zurück um*)
Rühr dich nicht von hier, bis Rama erscheint.

Lakshman ab. Sita schaut Lakshman nach, während er verschwindet.

CHOR DER RAKSHASAS

(*Wiederholte Schreie von Gelächter. Sita zuckt erschrocken zurück. Ravana tritt hinten auf als Pilger verkleidet. Er kommt langsam und matt nach vorne.*)

RAVANA

Gute Frau, gern würde ich hier ein bisschen rasten.
(*kommt weiter nach vorne*)
Weit bin ich gewandert, müde bin ich.

SITA

Surely thou art welcome, pilgrim.
Evil ones are near,
Thou shalt stay here and protect me
Till my husband doth return.

RAVANA

No evil ones are here to harm thee,
No need of protection here.
Maybe there are beings near here
Who fain would love thee.
(*checking himself*) Who is thy husband?

SITA

He is Rama.
Rama the unconquered, Rama the mighty,
Rama the faithful,
Champion of the gods on high.

RAVANA

Where is he now?

SITA

A fawn we saw on yonder plain,
He hath gone to bring it to me.
He cried out for help and Lakshman, his brother,
Hath also gone to give him aid.

RAVANA

What! Doth this hero, Rama the unconquered,
Need aid when he would fain hunt a fawn?

SITA

I know not, maybe I was wrong, yet...

RAVANA

Art thou frightened?

SITA

Yea, I am but a poor weak woman,
All seemeth fair and yet fancies visions,
All is altered.
Flow'rs and trees around me seem
To quiver with fear and dread.

RAVANA

That may well be, they fear their master.

SITA

What sayest thou?

RAVANA

Thou art frightened.
Ne'er will I leave thee till thee seest thy Rama again.
Calm thyself, lady, no harm can o'ertake thee,
Great news have I:
News of honour and riches
Thy husband doth bring to thee.

SITA

My husband Rama, say on, pilgrim.

SITA

Natürlich bist du willkommen, Pilger.
Bösewichte sind nah,
du sollst hierbleiben und mich beschützen,
bis mein Gatte zurückkehrt.

RAVANA

Keine Bösewichte sind hier, dir zu schaden,
du brauchst keinen Schutz hier.
Vielleicht sind Wesen hier in der Nähe,
die dich gern lieben würden.
(*prüft selbst*) Wer ist dein Gatte?

SITA

Es ist Rama.
Rama, der Unbesiegte, Rama, der Mächtige,
Rama, der Treue,
Streiter der Götter in der Höhe.

RAVANA

Wo ist er jetzt?

SITA

Wir sahen ein Rehkitz auf dieser Ebene,
er zog los, es mir zu bringen.
Er rief um Hilfe und Lakshman, sein Bruder,
ging ebenfalls weg, um ihm Hilfe zu leisten.

RAVANA

Was? Braucht dieser Held, Rama, der Unbesiegte,
Hilfe, wenn er gern ein Rehkitz jagen möchte?

SITA

Ich weiß nicht, vielleicht lag ich falsch, aber ...

RAVANA

Fürchtest du dich?

SITA

Ja, ich bin nur eine arme, schwache Frau,
Alles schien schön und stellt sich doch als Traumbild
heraus, alles hat sich geändert.
Blumen und Bäume um mich herum
scheinen vor Furcht und Angst zu beben.

RAVANA

Das mag schon sein, sie fürchten ihren Herrn.

SITA

Was sagst du?

RAVANA

Du hast Angst.
Nie will ich dich verlassen, bis du deinen Rama
widersiehst. Beruhige dich, Frau, kein Schaden kann
dich treffen, große Neuigkeiten habe ich:
Neuigkeiten von Ehre und Reichtümern
bringt dir dein Gatte.

SITA

Mein Gatte Rama, sprich weiter, Pilger.

RAVANA

No more shalt thou dwell in a hut.
On a throne thou shalt see thy husband
Ruling a kingdom wealthy and mighty.
His queen thou shalt be, reigning beside him,
Arranged in rich robes and women attending thee.

SITA

But what of my husband? Tell me of him.

RAVANA

His might and his strength have ne'er been equalled.
Ere night thou shalt be in his kingdom.
No wish unfulfilled, no request ungranted,
If thou but love him and obey him in all.

SITA

But what of my husband?

RAVANA

Thy husband? All powerful is he and all conquering.
When he rides through the air in his car,
All creatures fear him and fly from him trembling,
Even the wind dies down in terror and dread.
No man, no god can ever withstand him.
He crushes all who would fain cross his path.

SITA (*stopping him*)

Dost thou speak of my husband, brave gentle Rama?

RAVANA

Nay, no more of him.
Now shalt thou know: No feeble mortal,
But Ravan the Raksha king,
(*throwing off his pilgrim cloak*)
Ravan the Dread one doth claim thee as bride!

SITA

Rama! Haste thee, avenge this insult!

RAVANA

Cry on, no man will hear thee.
The fawn, the cry of help, the laughter,
All were Rakshas doing my bidding.
Soon thou shalt see Rama and Lakshman
Slaves to my sister.
Now will we ride through the air in my car,
To where the wild torrent no man hath yet crossed,
Roaring and raging, guards well the shore of Lanka,
My future queen's home.

SITA

Knowest thou Rama, the lion-hearted?
Rama is my husband.
Knowest thou Rama the eagle eyed?
Rama is my husband.
Strong as the wind,

RAVANA

Nicht länger sollst du in einer Hütte wohnen.
Auf einem Thron sollst du deinen Gatten sehen,
wie er ein reiches und mächtiges Reich regiert.
Seine Königin sollst du sein, neben ihm regieren,
in reiche Roben gekleidet und mit dich bedienenden
Frauen.

SITA

Aber was ist mit meinem Gatten? Sprich mir von ihm.

RAVANA

Seiner Macht und Kraft kam nie etwas gleich.
Vor der Nacht sollst du in seinem Reich sein.
Kein unerfüllter Wunsch, keine ungewährte Bitte,
wenn du ihn nur liebst und ihm gänzlich gehorchst.

SITA

Aber was ist mit meinem Gatten?

RAVANA

Dein Gatte? Allmächtig ist er und allbesiegend.
Wenn er durch die Luft reitet in seinem Wagen,
fürchten ihn alle Kreaturen und fliehen ihn zitternd,
sogar der Wind erstirbt in Schrecken und Grauen.
Kein Mensch, kein Gott kann ihm jemals standhalten.
Er zermalmt alle, die gern seinen Weg kreuzen
würden.

SITA (*unterbricht ihn*)

Sprichst du von meinem Gatten, dem braven, sanften
Rama?

RAVANA

Nein, nicht länger von ihm.
Nun sollst du erkennen: Kein schwacher Sterblicher,
sondern Ravana, der König der Rakshasas,
(*wirft seinen Pilgerumhang ab*) Ravana,
der Grauensvolle, beansprucht dich als Braut!

SITA

Rama! Beeil dich, räche diese Schmach!

RAVANA

Ruf weiter, kein Mensch wird dich hören.
Das Rehkitz, der Hilfeschrei, das Gelächter,
alles waren Rakshasas, die meinen Willen ausführten.
Bald sollst du Rama und Lakshman
als Sklaven meiner Schwester sehen.
Jetzt werden wir durch die Luft in meinem Wagen
dorthin reiten, wo der wilde Strom, den kein Mensch
je überquert hat, tosend und stürmend das Ufer von
Lanka gut schützt, meiner künftigen Königin Heim.

SITA

Kennst du Rama, den Löwenherzigen?
Rama ist mein Gatte.
Kennst du Rama, den Adleräugigen?
Rama ist mein Gatte.
Stark wie der Wind,

Firm as a rock, unconquered, all victorious,
Ever faithful to his word.
Rama is my husband.
Drink deadly poison and think to live!
Embrace the lightnings' with'ring flame.
Tie a millstone round thy neck and swim the ocean!
Stretch thine arm to ~~you~~ the sky
And pluck out the Sun in his glory,
But touch not Rama's wife.

RAVANA

Vain boaster, knowest thou not
Ravana the Dread one,
feared by hell and earth and sky?
Wilt thou come as my bride in triumph unto Lanka,
Or shall my Rakshas bind and drag thee as my slave?

SITA

Hearken to me, oh Mother,
Bear thou a message for thy child.
Thou glorious Sun to whom I bow,
Ye trees and flow'rs of ev'ry kind,
Ye flocks of birds, ye herds of deer,
On you I call, hark to my voice,
Proclaim to my loved one,
How Ravan the Raksha,
Ravan, the coward, bears me away.

RAVANA

My bride or my slave, which wilt thou be?

SITA

Thy bride? Base Raksha! The Earth's foe!
I am her daughter, hear my last word:
(with supreme effort)
Thou hast spoken thy doom!
O'er thy head hov'ring is
Yama, the Death God, poisoning his noose.

RAVANA (raising his hands in invocation)

Darkness dire, encompass the earth,
Obey thy Lord.
(Sita falters and finally falls to the ground as the
stage is plunged into absolute darkness.)
Hearken, ye Rakshas, gather ye round me,
Bring hither my car, my night flying horses.
Come with rejoicing, shouting and singing.
News have I to fill you with joy.
Hearken then, obey my calling,
Where'er ye be, haste to my side.
Lanka's lord to Lanka's kingdom
Homeward rides with his Bride.

*Rakshas rush in from all sides, some bearing torches.
The red glare of the latter lights up the scene
indefinitely. Ravana is seen standing over the
prostrate of Sita. At the back a car with winged
horses surrounded with Rakshas is barely visible.*

fest wie der Fels, unbesiegt, immer siegreich,
immer treu seinem Wort.
Rama ist mein Gatte.
Trink tödliches Gift und glaub, weiterzuleben!
Umarme der Blitze verdörrende Flamme.
Binde dir einen Mühlstein um den Hals und
durchschwimme den Ozean! Streck deinen Arm in
den Himmel aus und pflücke die Sonne in ihrer
Pracht ab, aber fass Ramas Gattin nicht an.

RAVANA

Umsonst schneidest du auf, kennst du nicht
Ravana, den Grauensvollen,
den Hölle und Erde und Himmel fürchten?
Willst du als meine Braut im Triumph nach Lanka
kommen oder sollen meine Rakshasas dich fesseln
und als Sklavin mitschleppen?

SITA

Hör mich, Mutter,
überbringe du eine Botschaft für dein Kind.
Du, herrliche Sonne, der ich mich neige,
ihr Bäume und Blumen aller Arten,
ihr Vogelschwärme, ihr Herden von Wild,
zu euch rufe ich, hört meine Stimme,
kündet meinem Geliebten,
wie Ravana, der Rakshasa,
Ravana, der Feigling, mich fortträgt.

RAVANA

Meine Braut oder meine Sklavin, was willst du sein?

SITA

Deine Braut? Gemeiner Rakshasa! Der Feind der
Erde! Ich bin ihre Tochter, höre mein letztes Wort:
(mit größter Anstrengung)
Du hast deine Verdammung ausgesprochen!
Über deinem Kopf schwebt Yama,
der Gott des Todes, der seine Schlinge balanciert.

RAVANA (hebt seine Hände zur Beschwörung)

Grässliche Finsternis, umspanne die Erde,
gehorch deinem Herrn.
(Sita schwankt und stürzt schließlich zu Boden,
während die Bühne in absolute Dunkelheit getaucht
wird.) Hört, ihr Rakshasas, sammelt euch um mich,
bringt meinen Wagen her, meine nächtlich fliegenden
Pferde. Kommt freudig, rufend und singend.
Neuigkeiten habe ich, euch mit Freude zu erfüllen.
So hört, gehorcht meiner Aufforderung,
wo auch immer ihr seid, eilt an meine Seite.
Lankas Herrscher fährt ins Reich Lanka
heimwärts mit seiner Braut.

*Rakshasas eilen von allen Seiten herbei, einige
tragen Fackeln. Der rote Schein letzterer beleuchtet
die Bühne verschwommen. Ravana ist zu sehen, wie
er über der liegenden Sita steht. Hinten ist ein Wagen
mit geflügelten Pferden von Rakshasas umringt kaum
zu erkennen.*

CHORUS

Ravana, hail. Dread one, hail.

(The chorus rushes to the back of the stage bearing Ravana and Sita with them.)

Lanka's lord to Lanka's Kingdom

Homeward rides with his bride.

(They rush forward again. The car drawn by winged horses mounts into the air. In it are seen Ravana holding the reins and Sita prostrate. There is a flash of lightning. The curtain falls as the car disappears.)

CHOR

Gepriesen sei Ravana. Gepriesen der Grauensvolle.

(Der Chor eilt nach hinten, Ravana und Sita mit sich tragend.)

Lankas Herrscher fährt in Lankas Reich

heimwärts mit seiner Braut.

(Sie eilen wieder nach vorne. Der von geflügelten Pferden gezogene Wagen steigt in die Luft. Darin kann man Ravana sehen, der die Zügel hält, und die liegende Sita. Ein Blitz. Der Vorhang fällt, sobald der Wagen verschwunden ist.)

ACT III

Scene I

Curtain rises. On the banks of the torrent overlooking Lanka. The torrent is hidden by rocks which cover one side of the stage.

RAMA

Across the silent mountains,

Amidst the forest gloom,

Never tiring I have followed

The trodden path thou showest me.

O bounteous Earth the mother,

O source of all that bliss,

Receive the song of homage

That I and all thy children sing.

When I cried in my sorrows:

Where is my Sita?

A herd of grazing deer lifted their heads

And gazed towards the South.

Birds flew southbound

And southbound blew the wind.

Then I rose up rejoicing my heart with purpose,

Set I obeyed thy silent bidding

And bent my steps towards the South.

I hail thee, glorious mother.

I thank thee for thy sign.

Once more the wind blows southward.

There lieth the path which I must head.

Ah! No path is here.

A mass of water seething, raging bars my way.

Gloomy torrent, hast thou embraced her,

She who knows no embrace but mine?

Help me, ye gods,

Ye pow'rs of creation, of good or ill,

Hark to my cry.

3. AKT

1. Szene

Der Vorhang geht auf. Am Flussufer, von dem man Lanka überblickt. Der Fluss ist von Felsen verborgen, die eine Seite der Bühne einnehmen.

RAMA

Über die stillen Berge,

mitten durch die Walddüsternis

bin ich nimmermüde dem Trampelpfad

gefolgt, den du mir gewiesen hast.

Oh gütige Mutter Erde,

oh Quell allen Glücks,

empfangе dieses Huldigungslied,

das ich und alle deine Kinder singen.

Als ich in meinem Leid

»Wo ist meine Sita?« rief,

da hob eine Herde grasender Hirsche ihre Köpfe

und blickte Richtung Süden,

Vögel flogen nach Süden

und Richtung Süden blies der Wind.

Ich erhob mich, mein Herz mit Zielstreben erfreuend,

bestimmt gehorchte ich deinem stummen Gebot

und wendete meine Schritte Richtung Süden.

Ich preise dich, ruhmreiche Mutter.

Ich danke dir für dein Zeichen.

Noch einmal bläst der Wind südwärts.

Da liegt der Weg, den ich einschlagen muss.

Ah! Kein Weg ist hier.

Schäumende, tobende Wassermassen versperren

meinen Weg. Trüber Strom, hast du sie umarmt,

Sie, die keine Umarmung außer meiner kennt?

Helft mir, ihr Götter,

ihr Mächte der Schöpfung, des Guten oder

Schlechten, hört meinen Ruf.

SURPANAKHA (*suddenly appearing at back*)
Rama!

RAMA (*without looking around*)
Who art thou?

SURPANAKHA
Thy friend. Thou didst cry for help.
Let me be thy helper.
Once thou didst spurn me.
Now hear me again, my love do I offer thee:
My magic, my power,
All shall be thine.

RAMA
Peace, thou fool, wouldst thou help me?
Say, where is Sita? Where is my brother?
Are they living or dead?

SURPANAKHA
Lakshman, thy brother, followeth thy footsteps,
A band of men have gathered round him.
All night they wandered, soon will they reach thee.
Sita is living. Would she were dead!

RAMA
She lives! Canst thou help me find her?

SURPANAKHA
I can. But t'were better not!
No more doth she love thee,
No more doth she think of thee.
Sita the fair one, Sita the graceful one,
Sita the lotus eyed, Sita the raven haired,
A Queen is she now,
Bride to the king of the Rakshas:
Ravana the Dread one!

RAMA
Ah! Hath he captured Sita, alas!
That I believe, but the rest is false!
If I see her again in rags will she be,
A poor starving prisoner, yet faithful ever to Rama.

CHORUS (*in the far distance*)
Rama.

SURPANAKHA
Sita now wears a royal robe.
Sita reigns on the Raksha throne.
The Raksha seal is on her brow.
(*Rama does not hear the distant voices. Surpanakha
hears them and comes forward quietly.*)
She is the Dread One's wife!

RAMA
Poor wretch. Dost thou think that I doubt her?
Show her thus to me and I will believe.

SURPANAKHA (*erscheint plötzlich hinten*)
Rama!

RAMA (*ohne sich umzusehen*)
Wer bist du?

SURPANAKHA
Deine Freundin. Du riefst um Hilfe.
Lass mich deine Helferin sein.
Einst hast du mich abgewiesen.
Nun höre mich noch einmal, meine Liebe biete ich
dir: Meine Zauberei, meine Kraft,
alles soll dein sein.

RAMA
Ruhe, du Närrin, du würdest mir helfen?
Sag, wo ist Sita? Wo ist mein Bruder?
Leben sie oder sind sie tot?

SURPANAKHA
Lakshman, dein Bruder, folgte deinen Schritten,
eine Truppe von Männern hat sich um ihn geschart.
Die ganze Nacht wanderten sie, bald werden sie dich
einholen. Sita lebt. Wäre sie bloß tot!

RAMA
Sie lebt! Kannst du mir helfen, sie zu finden?

SURPANAKHA
Das kann ich, aber besser nicht!
Nicht mehr liebt sie dich,
nicht mehr denkt sie an dich.
Sita, die Schöne, Sita, die Anmutige,
Sita, die Lotusäugige, Sita, die Kohlrabenschwarze,
eine Königin ist sie nun,
Braut des Rakshasa-Königs:
Ravana des Grauens!

RAMA
Ah! Hält er Sita gefangen, weh!
Das glaube ich, doch der Rest ist falsch!
Wenn ich sie wiedersehe, wird sie in Lumpen sein,
eine arme, darrende Gefangene, doch Rama immer
treu.

CHOR (*in weiter Entfernung*)
Rama.

SURPANAKHA
Sita trägt nun ein königliches Kleid.
Sita regiert auf dem Rakshasa-Thron.
Das Rakshasa-Zeichen ist auf ihrer Stirn.
(*Rama hört nicht die entfernten Stimmen.
Surpanakha hört sie und kommt ruhig nach vorne.*)
Sie ist die Gattin des Grauens!

RAMA
Arme Schurkin. Denkst du, dass ich Zweifel an ihr
habe? Zeige sie mir so und ich will dir glauben.

CHORUS (*nearer than before*)
Rama.

SURPANAKHA
Sayest thou so? Then thou art mine.

RAMA
'Tis Lakshman.

SURPANAKHA
Yea, hark to me ere he o'ertake us.

CHORUS
Rama.

SURPANAKHA (*leads him to the bank of the torrent, she points across*)
Yonder is Lanka, the city of Rakshas.
Girt with the torrent on ev'ry side
Reigns [***] Lanka's Lord in Lanka's kingdom,
rejoices with Sita his bride.

RAMA
Is Sita so near? Thanks for thy news.
(*runs upstage*) Lakshman, where art thou?
Sita is near, Lakshman.

SURPANAKHA
Why did I tell him? My joy made me headless.
Yet what care I.
Can a man cross you, torrent?
Yet if it be so, can he fight with the dread one?
Even if that fail, he shall be mine.
Ha, ha, my fair Sita,
A glorious bridal dress now thou shalt have,
To welcome thy husband, thy Rama once more.
A glorious bridal dress deck'd with jewels,
The Raksha seal on thy brow.
Then thou shalt see how thy Rama will *scart* thee.
Thy Rama? Nay, mine!
I cannot fail. Rama is mine.

(*Exit Surpanakha. Enter Rama with Lakshman at back.*)

RAMA
Lakshman, thou art right,
To cross yonder torrent a bridge we must build.

LAKSHMAN
Work away, comrades.

CHORUS (*a few voices near, the remainder in the distance*) Work away, comrades.
(*From now groups of Lakshman's men enter with trunks of trees, tools, and weapons which they carry across the stage towards the torrent.*)

RAMA
Work away, comrades,

CHOR (*näher als zuvor*)
Rama.

SURPANAKHA
Sprichst du so? Dann wirst du mein.

RAMA
Das ist Lakshman.

SURPANAKHA
Ja, hör mich an, ehe er uns einholt.

CHOR
Rama.

SURPANAKHA (*führt ihn zum Flussufer, deutet darüber*)
Dort ist Lanka, die Stadt der Rakshasa.
Umgeben vom Strom auf jeder Seite
regiert Lankas Herrscher in Lankas Reich
und freut sich mit Sita, seiner Braut.

RAMA
Ist Sita so nah? Danke für deine Neuigkeiten.
(*läuft nach hinten*) Lakshman, wo bist du?
Sita ist nahe, Lakshman.

SURPANAKHA
Warum habe ich es ihm gesagt? Meine Freude machte mich kopflos. Aber was soll's?
Kann ein Mensch dich, Fluss, überqueren?
Auch wenn ja, kann er mit dem Grauensvollen kämpfen? Sogar wenn das scheitern sollte, wird er mein sein. Ha, ha, meine schöne Sita, ein prächtiges Brautkleid sollst du nun haben, um deinen Gatten, deinen Rama wieder willkommen zu heißen. Ein prächtiges Brautkleid mit Juwelen geschmückt, das Rakshasa-Zeichen auf deiner Stirn. Dann wirst du sehen, wie dein Rama dir einen Schrecken einjagen wird. Dein Rama? Nein, meiner! Ich kann nicht scheitern. Rama ist mein.

(*Surpanakha ab. Rama und Lakshman treten hinten auf.*)

RAMA
Lakshman, du hast recht,
um diesen Fluss zu überqueren, müssen wir eine Brücke bauen.

LAKSHMAN
An die Arbeit, Kameraden.

CHOR (*einige Stimme nah, der Rest in der Ferne*)
An die Arbeit, Kameraden.
(*Ab hier treten Gruppen von Lakshmans Männern auf mit Baumstämmen, Werkzeugen und Waffen, die sie über die Bühne Richtung Fluss tragen.*)

RAMA
An die Arbeit, Kameraden,

Sharpen your sword blades,
Bring hammer and axe for building our bridge.
Work away, comrades,
Now do the trees fall.
What tree could withstand your mighty blows?
Work away, comrades,
A bridge we will build,
To carry me over to one who awaits me.
Earth and her creatures beckon us onward.
The Raksha king's might shall perish before us.
Courage, my Sita. Not long shalt thou wait.
Work away, comrades.
Now will we wend our way down to the river,
Singing right joyously.
Loudly your axes resound through the forest,
Louder your song as the sturdy blows fall.
Death to the Rakshas. Death to Ravana,
Courage my Sita, Rama is near.

CHORUS (*Tenors and Bass*)

Rama is near.
Work away, comrades.
Now will we wend our way down to the river,
Singing right joyously.
Loudly our axes resound through the forest.
Louder our song as the sturdy blows fall.
Earth and her creatures beckon us onward,
Singing right joyously, build we our bridge.
[...]
Courage then, Sita, Rama is near.

All go towards the torrent. The curtain falls.

Scene II

Curtain rises. Lanka: The torrent, which is at the back of the stage, is hidden by rocks, in the foreground to the right is Ravana's Palace with over hanging balcony. Sita is asleep on the ground. Surpanakha enters.

SURPANAKHA
Sita, Sita, awake.
I bring thee news, Sita.
Sita, arise thee.

SITA (*slowly raises her head*)
Why dost thou awake me?
Tonight I must die.
Till then let me slumber in peace.

SURPANAKHA
I bring news: Rama comes.
Soon thou shalt see thy husband again.

SITA
Rama, my husband.
But how can he reach here?

schärft eure Schwertklingen,
bringt Hämmer und Äxte, um unsere Brücke zu bauen. An die Arbeit, Kameraden, jetzt fallen die Bäume.
Welcher Baum könnte euren mächtigen Schlägen widerstehen? An die Arbeit, Kameraden, wir werden eine Brücke bauen, um mich hinüberzubefördern zu jemandem, der auf mich wartet.
Die Erde und ihre Kreaturen locken uns weiter.
Die Macht des Rakshasa-Königs soll vor uns untergehen. Mut, meine Sita. Nicht lange sollst du warten.
An die Arbeit, Kameraden.
Nun werden wir runter zum Fluss gehen, recht fröhlich singend.
Laut hallen eure Äxte durch den Wald, lauter euer Lied, wenn die festen Hiebe niedergehen.
Tod den Rakshasas. Tod Ravana,
Mut, meine Sita, Rama ist nahe.

CHOR (*Tenor und Bass*)

Rama ist nahe.
An die Arbeit, Kameraden.
Nun werden wir runter zum Fluss gehen, recht fröhlich singend.
Laut hallen unsere Äxte durch den Wald, lauter unser Lied, wenn die festen Hiebe niedergehen.
Die Erde und ihre Kreaturen locken uns weiter, recht fröhlich singend bauen wir unsere Brücke.
[...]
Nur Mut, Sita, Rama ist nahe.

Alle gehen in Richtung Fluss. Der Vorhang fällt.

2. Szene

Der Vorhang geht auf. Lanka: Der Fluss, der hinten auf der Bühne verlaufen würde, ist von Felsen verdeckt, im Vordergrund zur Rechten Ravanas Palast mit einem überhängenden Balkon. Sita liegt schlafend auf dem Boden. Surpanakha tritt auf.

SURPANAKHA
Sita, Sita, erwache.
Ich bringe dir Neuigkeiten, Sita.
Sita, steh auf.

SITA (*hebt langsam den Kopf*)
Warum weckst du mich?
Heute Abend muss ich sterben.
Bis dahin lass mich in Frieden schlummern.

SURPANAKHA
Ich bringe Neuigkeiten: Rama kommt.
Bald sollst du deinen Gatten wiedersehen.

SITA
Rama, mein Gatte.
Aber wie gelangt er her?

SURPANAKHA

Time is short, ask no questions.
Come to the palace, a royal dress awaits thee,
Fit for a queen, for the wife of Rama.
Hasten and don it.
Surely thou wouldst not have Rama see thee
Weeping and starving in rags.

SITA

Yea, I will come.

As they turn towards the palace, Ravana suddenly appears in the porch.

RAVANA

Hold, where go ye?

SURPANAKHA

Let us pass, soon shalt thou know all.

RAVANA (*comes forward*)

Sita, I bid thee, hear my last warning:
Bow to my will ere the sunset
Or beware the doom that awaits thee.

SITA

Rama, my hero, canst thou not hear me?
Rama, husband, avenge this insult.

RAVANA

Bow to my will ere the sunset.
Defy me and thy doom awaits thee.
My Rakshas shall seize thee.
The hungry horde shall rend thee.

SITA

Rama. Canst thou not hear me?
I live only for thee. For thee shall I die.

SURPANAKHA

Sita, away.
(*drags Sita into the Palace*)

CHORUS (*Tenors and Bass, in the far distance*)
(*Wooden hammers are to be used. The tempo of the hammering 108 never varies.*)

Work away, comrades.
Singing right joyously,

RAVANA (*listening*)

What is that?
(*gazing over the water*)
On the mainland mortals are singing.
Rama is there.
They are building a bridge.

CHORUS

Work away, comrades.
Hark to the hammering,
Over the water echoing merrily.
Singing joyously, build we our bridge.

SURPANAKHA

Die Zeit ist knapp, keine Fragen.
Komm in den Palast, ein königliches Kleid wartet auf
dich, einer Königin, Ramas Gattin angemessen.
Eile und zieh es an.
Sicher willst du nicht Rama dich
weinend und darben in Lumpen sehen lassen.

SITA

Ja, ich komme.

Während sie sich zum Palast wenden, erscheint Rama plötzlich in der Vorhalle.

RAVANA

Haltet ein, wo geht ihr hin?

SURPANAKHA

Lass uns durch, du wirst bald alles wissen.

RAVANA (*kommt nach vorne*)

Sita, ich bitte dich, höre meine letzte Warnung:
Beuge dich bis Sonnenuntergang meinem Willen
oder hüte dich vor dem Verderben, das dich erwartet.

SITA

Rama, mein Held, kannst du mich nicht hören?
Rama, Gatte, räche diese Schmach.

RAVANA

Beuge dich bis Sonnenuntergang meinem Willen.
Widersetz dich und dein Verderben erwartet
dich. Meine Rakshasas werden dich ergreifen.
Die hungrige Horde soll dich zerfleischen.

SITA

Rama. Kannst du mich nicht hören?
Ich lebe nur für dich. Für dich muss ich sterben.

SURPANAKHA

Sita, los.
(*zieht Sita in den Palast hinein*)

CHOR (*Tenor und Bass, in weiter Entfernung*)
(*Holzhammer sollen benutzt werden. Das Tempo des Hämmerns von 108 variiert nie.*)

An die Arbeit, Kameraden,
recht fröhlich singend.

RAVANA (*lauscht*)

Was ist das?
(*schaut über das Wasser*)
Auf dem Festland singen Sterbliche.
Rama ist dort.
Sie bauen eine Brücke.

CHOR

An die Arbeit, Kameraden.
Hört auf das Hämmern,
das lustig über das Wasser widerhallt.
Fröhlich singend, bauen wir unsere Brücke.

RAVANA

Rama, my hero, if we should meet
Men will tell of a glorious fight.
But first thou hast to reach me.
(comes to the front of the stage)
Raksha warriors, hark to my cries.
Bring hither your swords,
Bring hither your shields.
A glorious enemy, Rama the hero,
Is crossing the torrent, is nearing our shore.

CHORUS *(Rakshas)*

Raksha warriors, hark to the call.
Bring hither your swords.
Bring hither your shields.
Hark to the call.

CHORUS *(Rama's men)*

Work away, comrades.
Hark to the hammering,
Over the water echoing merrily.
Singing our song as the sturdy blows fall.

RAVANA

Sita, where tarriest thou?
Come hither at my call.

SITA *(appears in the hallway of the palace. Her dress is covered with jewels of every kind and the Raksha seal is on her forehead)*
What wouldst thou with me?

CHORUS *(Rama's men; much nearer)*

Work away, comrades.
Hark to the hammering,
Over the water echoing merrily.
Work away, comrades, singing right joyously.

RAVANA

Yonder is Rama nearing our shore.
A bridge he doth build to bring him to thee.
Now will I show thee which is the mightier:
Rama, thy husband, or the Dread one of Lanka.
Hark how the hammer's resound o'er the water.
Is there naught that can stop him,
Now shalt thou see.
Darkness dire, encompass the Earth,
Obey thy Lord.
(The stage is plunged into darkness. The hammering and singing cease.)
Work away, Rama.
Why dost thou tarry?
Here is the Dread one awaiting thy coming.

CHORUS *(Rakshas)*

Work away, Rama.
Why dost thou tarry?
Here is the Dread one awaiting thy coming.
Welcome thou shalt have
That was never known before.

RAVANA

Rama, mein Held, falls wir aufeinandertreffen,
wird die Menschheit von einem ruhmreichen Kampf
erzählen. Aber erst musst du mich erreichen.
(kommt nach vorne)
Rakshasa-Krieger, hört meine Rufe.
Bringt her eure Schwerter,
bringt her eure Schilde.
Ein ruhmreicher Feind, Rama, der Held,
überquert den Strom, nähert sich unserem Strand.

CHOR *(Rakshasas)*

Rakshasa-Krieger, hört das Gebot.
Bringt her eure Schwerter,
bringt her eure Schilde.
Hört das Gebot.

CHOR *(Ramas Männer)*

An die Arbeit, Kameraden.
Hört auf das Hämmern,
das lustig über das Wasser widerhallt. Wir singen
unser Lied, wenn die festen Hiebe niedergehen.

RAVANA

Sita, wo bleibst du?
Komm her auf mein Gebot hin.

SITA *(erscheint im Vorzimmer des Palasts. Ihr Kleid ist mit Juwelen aller Arten bedeckt und das Rakshasa-Zeichen ist auf ihrer Stirn)*
Was willst du mit mir?

CHOR *(Ramas Männer; viel näher)*

An die Arbeit, Kameraden.
Hört auf das Hämmern,
das lustig über das Wasser widerhallt.
An die Arbeit, Kameraden, singt recht fröhlich.

RAVANA

Da ist Rama, der sich unserem Strand nähert.
Eine Brücke baut er, um zu dir zu gelangen.
Jetzt werde ich dir zeigen, wer der mächtigere ist:
Rama, dein Gatte, oder der Grauensvolle von Lanka.
Hör, wie das Hämmern über das Wasser hallt.
Ob es nichts gibt, was ihn aufhalten kann,
sollst du jetzt sehen.
Grässliche Finsternis, umspanne die Erde,
gehorch deinem Herrn.
(Die Bühne ist in Dunkelheit getaucht. Das Hämmern und Singen hört auf.)
An die Arbeit, Rama.
Warum zögerst du?
Hier erwartet der Grauensvolle dein Kommen.

CHOR *(Rakshasas)*

An die Arbeit, Rama.
Warum zögerst du?
Hier erwartet der Grauensvolle dein Kommen.
Du sollst eine Begrüßung haben,
wie sie noch nie jemand erfahren hat.

SITA (*on the balcony*)
Hail the sun's uprising,
Source of all creation.
See the night clouds parting,
Their conqueror is He.
(*A faint glimmer of light appears above.*)

CHORUS (*Lakshman's men; still nearer*)
(*The hammering continues at irregular intervals.*)
Work away, comrades.
Hark to the hammering,
Over the water echoing merrily.
Loudly your axes resound o'er the water,
Louder your song as the sturdy blows fall.

RAVANA
Darkness dire, encompass the Earth,
Obey thy Lord.

SITA
Rise up then, all creatures.
Night and gloom are vanquished.
Now shall also mankind arise and hail their Lord.
(*Ravana's invocation produces no effect. The daylight steadily increases.*)

RAVANA
Darkness dire, obey thy Lord.

SITA
Hail the sun's uprising.
Lord of all is He.
(*can be seen of the balcony invoking the sun's uprising with outstretched arms. Everything is still dark.*) Hail ye fiery horses.
Drawing forth his chariot.
Naught shall stop you coming,
All pow'rful are ye.

CHORUS (*Rakshas*)
Darkness dire, encompass the Earth,
Obey thy Lord.

SITA
Hail the sun's uprising,
Lord of all is He.
Thou art creator, guardian, lord.
(*From now the daylight increases more rapidly and soon the bridge across the torrent is seen. It is arched so that the other side is invisible.*)
Thou art the Gods' diviner soul.
Thou art the Lord of night and day,
Of sunshine, of rain and storm.
Resplendent on thy golden throne,
(*broad daylight*)
Thou art most glorious,
Lord of all.
Rama, Lakshman and their men appear on the bridge. Rama motions to the others to remain behind. He comes forward on the stage.

SITA (*auf dem Balkon*)
Gepriesen sei der Sonnenaufgang,
Quell aller Schöpfung.
Sieh die Nachtwolken abziehen,
ihr Bezwingen ist er.
(*Ein schwacher Lichtschimmer erscheint oben.*)

CHOR (*Lakshmans Männer; noch näher*)
(*Das Hämmern geht in unregelmäßigen Abständen weiter.*) An die Arbeit, Kameraden.
Hört auf das Hämmern,
das lustig über das Wasser widerhallt.
Laut hallen eure Äxte durch den Wald,
lauter euer Lied, wenn die festen Hiebe niedergehen.

RAVANA
Grässliche Finsternis, umspanne die Erde,
gehorch deinem Herrn.

SITA
So erhebt euch, alle Geschöpfe.
Nacht und Finsternis sind besiegt. Nun soll auch die Menschheit aufstehen und ihren Herrscher preisen.
(*Ravanas Beschwörung hat keine Wirkung. Das Tageslicht nimmt stetig zu.*)

RAVANA
Grässliche Finsternis, gehorch deinem Herrn.

SITA
Gepriesen sei der Sonnenaufgang,
Herrscher von allem ist er.
(*auf dem Balkon, beschwört den Sonnenaufgang mit ausgebreiteten Armen. Alles ist noch dunkel.*)
Gepriesen ihr feurigen Rosse,
die seinen Wagen vorwärtsziehen,
nichts kann euer Vorankommen aufhalten,
so mächtig seid ihr!

CHOR (*Rakshasas*)
Grässliche Finsternis, umspanne die Erde,
gehorch deinem Herrn.

SITA
Gepriesen sei der Sonnenaufgang,
Herrscher von allem ist er.
Du bist der Schöpfer, Wächter, Herrscher.
(*Von hier an nimmt das Tageslicht schneller zu und bald kann man die Brücke über den Fluss sehen. Sie ist gewölbt, sodass die andere Seite nicht sichtbar ist.*) Du bist die Wahrsagerseele der Götter.
Du bist der Herrscher über Nacht und Tag,
Sonnenschein, Regen und Sturm.
Strahlend auf deinem goldenen Thron
(*volles Tageslicht*)
bist du der herrlichste,
Herrscher von allem.
Rama, Lakshman und ihre Männer erscheinen auf der Brücke. Rama zeigt den anderen an, zurückzubleiben. Er kommt nach vorne.

RAMA

Hail, cowardly Raksha king.

Guard thee to fight till death.

(Rama attacks, Ravana repulses him. They engage in close combat. Ravana staggers backward on receiving a terrible blow on the helmet. Rama attacks him with redoubled vigour so that he is driven back on to the rocks. A final blow from Rama kills Ravana. He falls back into the torrent.)

CHORUS (*Rakshas*)

The dread one is dead,

Woe to the Rakshas.

The Rakshas run off in all directions. Lakshman and his men cross over the bridge and surround Rama who leans on his sword exhausted.

LAKSHMAN

Hail, Rama! Now thou art the Lord of Lanka.

Hail to thee, thou gallant hero.

CHORUS (*Lakshman's men*)

Hail, Rama, conqueror of the Dread one,

Vanquisher of Rakshas.

Now thou art the Lord of Lanka.

Hail to thee, thou gallant hero.

SURPANAKHA (*enters from the Palace*)

Hail, conqueror, hail.

I bring thee thy bride.

Hearst thou that? 'Tis the voice of

The Queen of the Rakshas.

SITA (*in the palace*)

Rama, Rama!

RAMA

'Tis the voice of a poor lonely prisoner,

Faithful ever to Rama.

SITA

Rama, Rama!

RAMA

Ha! (*On seeing her dress Rama turns away with a terrible cry.*)

SITA

Rama, dost thou not know me?

What darkness is blinding thine eyes?

RAMA

Truly I am blind,

But 'tis not with darkness.

The Queen of the Rakshas,

The bride of the Dread one is dazzling mine eyes,

Is scorching my heart.

RAMA

Gegrüßt sei der feige Rakshasa-König.

Schütz dich vor dem Todeskampf.

(Rama greift an, Ravana wirft ihn zurück. Sie greifen sich im Nahkampf an. Ravana taumelt rückwärts, nachdem er einen schrecklichen Hieb auf den Helm erhalten hat. Rama greift ihn mit verdoppelter Kraft an, sodass er zurück auf die Felsen getrieben wird. Ein finaler Schlag von Rama tötet Ravana. Er fällt rückwärts in den Fluss.)

CHOR (*Rakshasas*)

Der Grauensvolle ist tot,

wehe den Rakshasas.

Die Rakshasas rennen in alle Richtungen weg. Lakshman und seine Männer überqueren die Brücke und umringen Rama, der sich erschöpft auf sein Schwert lehnt.

LAKSHMAN

Gepriesen sei Rama! Nun bist du der Herrscher über

Lanka. Preis dir, du ritterlicher Held.

CHOR (*Lakshmans Männer*)

Preis dir, Rama, Bezwinger des Grauensvollen,

Besieger der Rakshasas.

Nun bist du der Herrscher über Lanka.

Preis dir, du ritterlicher Held.

SURPANAKHA (*tritt aus dem Palast auf*)

Preis dir, Eroberer, Preis.

Ich bringe dir deine Braut.

Hörst du das? Es ist die Stimme

der Rakshasa-Königin.

SITA (*im Palast*)

Rama, Rama!

RAMA

Das ist die Stimme einer armen, einsamen

Gefangenen, die immer Rama treu war.

SITA

Rama, Rama!

RAMA

Ha! (*Beim Anblick ihres Kleides wendet sich Rama mit einem schrecklichen Schrei ab.*)

SITA

Rama, kennst du mich nicht?

Welche Dunkelheit blendet deine Augen?

RAMA

Wahrhaftig bin ich blind,

aber nicht vor Dunkelheit.

Die Rakshasa-Königin,

die Braut des Grauensvollen blendet meine Augen,

versengt mein Herz.

SITA

Rama, dost thou not know me?
If thy love is now dead, if thou hast forgotten me,
Why art thou here?

RAMA

I seek an outcast,
A poor and starving prisoner.
Tell me then, Queen, what has befallen her.

SITA

Beware. Did I not warn thee never to doubt?

RAMA

Show me some token of her whom I seek,
Some sign of her loyalty, her truth, her love.
Ay, I see but one sign.
It burneth my heart, 'tis the sign of the Rakshas
encircling thy brow.

SITA (*tears off the Raksha seal and jewels*)

Yea, thou dost not know me, the daughter of the
Earth. Faith then is dead. Dead too is hope.
Love is dead. I am alone.

CHORUS (*the voices of the Earth in the far distance*)

Sita, my daughter, dost thou forget me,
I am She that never faileth.

SITA

The voice of my mother,
She bringeth peace and comfort.

CHORUS

Woe to the false ones, cowards and lions,
I am She that bringeth truth.

SITA

False things perish when She appears.
Only the truth may gaze in her face.

CHORUS (*still nearer*)

But to the faithful, the trusting and loving,
I am She that bringeth peace.

*The daylight pales as the Goddess Mother Earth
slowly rises up. She is enthroned as in the Prologue.
She looks fixedly at Surpanakha who first tries to
hide her eyes and then staggers to and fro in agony.
Surpanakha falls dead.*

THE EARTH

Thus the false ones perish before me.
Rama, dost thou know me, I am Death to the false,
Praise to the faithful, to the doubter woe.
I bring thee proof of Sita's faithfulness,
My words are fraught with sorrow.
Yet when spoken I may not recall them.

SITA

Rama, kennst du mich nicht?
Wenn deine Liebe abgestorben ist, wenn du mich
vergessen hast, warum bist du hier?

RAMA

Ich suche eine Ausgestoßene,
eine arme und darrende Gefangene.
Erzähl mir also, Königin, was ihr widerfahren ist.

SITA

Nimm dich in Acht. Habe ich dich nicht davor
gewarnt, jemals zu zweifeln?

RAMA

Zeige mir ein Zeichen von der, die ich suche,
ein Zeichen ihrer Treue, ihrer Aufrichtigkeit, ihrer
Liebe. Ach, ich sehe nur ein Zeichen.
Es verbrennt mein Herz, es ist das Rakshasa-Zeichen,
das deine Stirn umgibt.

SITA (*nimmt das Rakshasa-Zeichen und die Juwelen
ab*)

Ja, du kennst mich nicht, die Tochter der Erde.
Das Vertrauen ist damit hin. Auch die Hoffnung ist
hin. Die Liebe ist hin. Ich bin allein.

CHOR (*die Stimmen der Erde in weiter Ferne*)

Sita, meine Tochter, vergisst du mich,
ich bin es, die nie scheitert.

SITA

Die Stimme meiner Mutter,
sie bringt Frieden und Trost.

CHOR

Wehe den Falschen, Feiglingen und Löwen,
ich bin es, die Wahrheit bringt.

SITA

Falsches vergeht, wenn sie erscheint.
Nur die Wahrheit kann in ihr Antlitz schauen.

CHOR (*noch näher*)

Aber den Treuen, Vertrauenden und Liebenden
bringe ich Frieden.

*Das Tageslicht verblasst, als die Göttin Mutter Erde
langsam aufsteigt. Sie sitzt auf einem Thron wie im
Prolog. Sie blickt starr auf Surpanakha, die erst
versucht, ihren Blick zu verbergen und dann in
Qualen hin- und herschwankt. Surpanakha fällt tot zu
Boden.*

DIE ERDE

So vergehen die Falschen vor mir.
Rama, kennst du mich, ich bin Tod den Falschen,
Preis den Treuen, Weh den Zweifelnden.
Ich bringe dir den Beweis von Sitas Treue,
meine Worte sind erfüllt mit Leid.
Aber einmal ausgesprochen, kann ich sie nicht

(turns to Sita)

If thou art false thou couldst not come near me,
Thou wouldst perish before mine eyes.
But thou art faithful.
Pure and loving, thou knowest not deceit or guile.
Come then, my daughter, back to my bosom.
Thou shalt be one with me for aye.

RAMA

Hold, Great Mother, recall thy words.

THE EARTH

Did Sita not warn thee?
Didst thou not promise never to doubt,
Lest thou should lose her?

RAMA

Weary and worn, heated with battle,
Deceit wrapt me round as with a mantle,
Yet, real mother, be thou not angry.
(kneels to her)

THE EARTH

Kneel not to me, Rama.
Dost thou not know thyself?
Thou dost call me Great,
Yet there is one greater than I,
By whom all things live,
To whom all must bow.
One who dwells in mystery
Behind creation, behind creation's gods:
Vishnu, the Preserver.
He whom thou hast killed was my foe.
So powerful was he that no God could defeat him.
In my despair I cried to Vishnu:
"Thou alone couldst save us,
As God thou art pow'rless,
Come then as man knowing naught of thy Godhead.
Do thou the deed that only man may do."
Then thro' the world was wafted the answer.
'T was but a murmur,
Yet it filled all beings with hope and joy.
All is fulfilled,
Rama, thy deed proclaims thee a mortal,
Yet in thy bosom dwellest
The spirit upholding creation.
Thou art He by whom the Earth is:
Vishnu, Preserver of all.
Come then, faithful daughter.
(Sita slowly goes up and kneels to her mother who covers her with her mantle.)
Thou shalt be one with me for aye.
(They sink down.)

CHORUS *(voices of the Earth; in the far distance)*

Thou shalt be one with me for aye.

The curtain falls during the last chord.

zurückziehen. (wendet sich Sita zu)

Wenn du falsch wärest, könntest du mir nicht nahe-
kommen, du würdest vor meinen Augen vergehen.
Aber du bist treu.
Rein und liebevoll, kennst du nicht List oder Tücke.
So komm, meine Tochter, zurück an meine Brust.
Du sollst für immer eins mit mir sein.

RAMA

Halt ein, Große Mutter, nimm deine Worte zurück.

DIE ERDE

Hat Sita dich nicht gewarnt?
Hast du nicht versprochen, nie an ihr zu zweifeln,
sonst solltest du sie verlieren?

RAMA

Müde und erschöpft, erhitzt vom Kampf,
umhüllte mich Täuschung wie ein Mantel,
doch, wahre Mutter, sei nicht wütend.
(kniert vor ihr)

DIE ERDE

Knie nicht vor mir, Rama.
Kennst du selbst nicht?
Du nennst mich Groß,
aber es gibt einen Größeren als mich,
durch den alles lebt,
dem sich alles beugen muss.
Einer, der im Mysterium hinter der Schöpfung
verweilt, hinter den Göttern der Schöpfung:
Vishnu, der Bewahrer.
Der, den du getötet hast, war mein Feind.
So mächtig war er, dass ihn kein Gott besiegen
konnte. In meiner Verzweiflung rief ich zu Vishnu:
»Du allein könntest uns retten,
als Gott bist du machtlos,
so komm als Mensch, der nichts von deiner Gottheit
weiß. Führe die Tat aus, die nur ein Mensch begehen
kann.« Dann waberte die Antwort durch die Welt.
Es war nur ein Murmeln,
aber es erfüllte alle Wesen mit Hoffnung und Freude.
Alles hat sich erfüllt,
Rama, deine Tat zeichnet dich als Sterblichen aus,
doch in deinem Busen wohnt
der Geist, der die Schöpfung aufrechterhält.
Du bist der, durch den die Erde existiert:
Vishnu, der Bewahrer von allem.
So komm, treue Tochter.
(Sita geht langsam hoch und kniet vor ihrer Mutter, die sie mit ihrem Mantel bedeckt.)
Du sollst für immer eins mit mir sein.
(Sie versinken.)

CHOR *(Stimmen der Erde; weit entfernt)*

Du sollst für immer eins mit mir sein.

Der Vorhang fällt während des letzten Akkords.